

3

ՋՐՕՐՀՆԷՔ

Կարգ Մկրտութեան

Տեառն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի

Ըստ Հայ Եկեղեցւոյ Ծէսի

Diocesan Liturgical Series



BLESSING OF WATER

Order of Baptism

Of our Lord Jesus Christ

According to the Rite of the

Armenian Church

**By order of
His Eminence Archbishop Khajag Barsamian, Primate**

This publication has been made possible by
The Bishop Zgon Hagopian Fund.

This is a publication of the Diocesan Liturgical Committee:

Abp. Khajag Barsamian, Primate
Rev. Fr. Untzag Nalbandian, Coordinator
V. Rev. Fr. Krikor Maksoudian
V. Rev. Fr. Vahan Hovhanessian
V. Rev. Fr. Simeon Odabashian
V. Rev. Fr. Mamigon Kiledjian
V. Rev. Fr. Daniel Findikyan
Rev. Fr. Zenob Nalbandian
Rev. Fr. Arakel Aljalian
Maestro Khoren Mekanejian
Dn. Rubik Mailian
Dr. Socrates Boyajian

ԶՐՕՐՀՆԷՔ

Կարգ Մկրտութեան
Տեառն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի
Ըստ Հայ Եկեղեցւոյ Ծէսի

BLESSING OF WATER

Order of Baptism

Of our Lord Jesus Christ

According to the Rite of the
Armenian Church

St. Vartan Press

2007

Order of Baptism of our Lord Jesus Christ Blessing of Water

On January 6, the Armenian Apostolic Orthodox Church celebrates the Feast of Nativity and Theophany of our Lord Jesus Christ with Divine Liturgy. On this day, at the conclusion of Badarak or Divine Liturgy, our church conducts the Chrorhnek or the Blessing of Water Ceremony. This service is performed in remembrance of Christ's baptism in the river Jordan by John the Baptist.

The blessing of waters was widely practiced by the early Christian church. Bishops would go to the rivers, streams or lakes to bless the waters.

Today, the blessing of the water is done in the church, on the bema immediately following the Christmas liturgy.

It was at His baptism that Jesus "saw the heavens opened and the spirit descending upon Him like a dove; and a voice came from heaven, Thou art my beloved son; with thee I am well pleased" (Mark 1:9-11).

Baptism is one of the sacraments of the Armenian Church. It was at His baptism that Christ's divinity was revealed to mankind.

Water in the New Testament is significant to the concept of cleansing, renewal and of victory. The baptism of Christ and the Washing of the Feet of the disciples by Jesus, reinforce Old Testament interpretations of spiritual cleansing.

Prior to the service, a male parishioner is chosen to assume the role of the "Godfather of the Holy Cross." He is vested with a choir robe and ascends the altar following the distribution of Holy Communion and is given a cross to hold for the service.

During the service, the priest places the cross into the water symbolizing the baptism of the Lord. When the priest takes the cross out of the bowl of water, he gives it back to the Godfather to hold.

At the conclusion of the service and the final blessing and dismissal, the faithful approach the bema in an orderly fashion, kiss the cross that the Godfather with a towel is holding in his hand and receive their portion of the blessed water so that as the prayer says, "we be worthy of Your help and may we be received, healed, blessed and sanctified by You."

The faithful drink of the blessed water (or take to the members of the household who have not been able to come to church) "for the building-up of homes, for the healing of the sick, for the salvation of souls and bodies and to be useful for fulfilling all needs" (St. Basil of Caesarea).

Rubrics

Feast of the Nativity and Theophany of our Lord Jesus Christ

The Blessing of Water

On the day of the feast of the Nativity and Theophany of our Lord Jesus Christ, which is January 6, the Blessing of Water Service is conducted at the conclusion of the Divine Liturgy. The following preparations (1- 6) are to be made prior to the beginning of the Divine Liturgy:

1. A large vat (or bowl) shall be filled with fresh water, covered with a cloth and placed on a small table. These may be kept behind the altar or in another convenient place.
2. The Dove is filled with holy Myron, veiled with a fine cloth and placed on the right altar (achagoghmyan) or at the baptismal font.
3. A large gold or silver cross (approximately 1 foot high), which will be used during the blessing, is placed either on the altar or on the small table.
4. A male parishioner is chosen in advance to assume the role of the "Godfather of the Holy Cross." He should be vested with a choir robe and slippers and ascend the altar following the distribution of Holy Communion.
5. A fine white towel cloth shall be made available for the godfather to hold the cross.
6. A sufficient number of small plastic cups (ideally with covers) for distribution to the faithful should be secured and together with a ladle placed on a tray. This may be kept behind the altar until the conclusion of the service.
7. After the distribution of Holy Communion, the table with the vat of water is brought to the center of the bema.
8. After the prayer "Gadaroomun orinats" the censer-bearing deacon approaches the celebrant, who blesses the incense and places a few grains into the censer. Taking the censer, the celebrant censers the main altar and proceeds to the altar where the Dove is placed. After censering the Dove, he passes the censer to the deacons, picks up the Dove and carries it in procession (in the manner of the Great Entrance) towards the main altar, while the choir sings, "Looy's ee looso."
9. Upon reaching the main altar, the celebrant places the Dove on the altar. The altar servers stand to his left and right (according to rank) facing the congregation. The godfather of the Cross stands to the immediate left of the celebrant.

10. As the celebrant recites the verse from the 29th [Arm. 28] Psalm, "The voice of the Lord is upon the waters," he pours water from a pitcher cross-wise into the vat.
11. After the hymn, "Aysor Tsaynun Hayragan," the priest places the large cross in the water. Taking the Dove in his right hand, he blesses the water three times. During the blessing another priest or senior deacon may hold the Gospel book.
12. At the conclusion of the blessing, the priest removes the cross from the water and gives it to the godfather who holds it with a towel.
13. The priest then intones the chant of Pentecost, "Arakelo aghavno." While intoning the first phrase of each of the three verses he simultaneously tilts the Dove such that a few drops of the holy Muron descend upon the water. Other priests, deacons and choir may join in singing the remainder of each verse.
14. The priest may offer the final blessing with the large cross.
15. Immediately after the final blessing and dismissal the faithful are invited to approach the bema in an orderly fashion. The godfather kneels at the edge of the bema while the faithful approach to kiss the cross he is holding with the towel. Then they approach the vat and receive from the altar servers a small cup of blessed water.



ԶՐՕՐՀՆԷՔ ԿԱՐԳ ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

Իսկ զկնի Սրբոյ Պատարագին՝ երթիցեն ՚ի ջուրն Խաչի եւ Աւետարանաւ
ասելով շարական:

Ս. Պատարագի մատուցումը երբ ւարտի, հանդիսապետ կամ պատարագիչ
հոգեւորականը ժողովուրդին կը դառնայ, մինչ սարկաւագներ մայր խորանին
առջեւ՝ բենին վրայ՝ կը գետեղեն ջուր պարունակող կոնքը: Հանդիսապետին
կողքին կը կանգնին սարկաւագներ, Ս. Խորանին սպասարկողներ եւ
Ս. Խաչին կնքահայրը:

Բուրվառակիր Սարկաւագն.

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո եւ
ողորմեա:

Քահանայն.

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ
միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:

Հանդիսապետը կամ ուրիշ հոգեւորական մը՝ շրջապատուած սարկաւագներով
եւ Ս. Խորանի սպասարկողներով կ'երթայ Մկրտութեան Ս. Աւագանը եւ ամենով
Ս. Միւռնի աղանին՝ հանդիսաւոր թափօրով կը բերէ զայն խորան եւ կը դնէ
Ս. Սեղանին մէջտեղը:

Դպիրքն.

BLESSING OF WATER ORDER OF BAPTISM OF OUR LORD JESUS CHRIST

After the Divine Liturgy, the presiding clergyman or the celebrant shall remain on the bema and turn to the congregation, while the deacons bring a large vat full of water and place it on the front part of the bema before the main altar. The deacons and the attendants of the Holy Altar as well as the godfather of the Holy Cross shall stand on both sides of the presiding clergyman.

The Deacon:

Again in peace let us beseech the Lord. Receive, save and have mercy.

The Priest:

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

The celebrant or another clergyman, flanked by the deacons and attendants of the Holy Altar shall go to the baptismal font and taking the dove-shaped receptacle of the Holy Chrism, bring it, in procession, and place it on the Holy Altar.

The Clerks:

Lnju h lnlnj

Looys ee looso

Organ

Pedals

S.

Lnju _____ h _____ ln _____ unj _____ h _____
Looys _____ ee _____ loo _____ so _____ ee _____
Light from Light!

A.

h _____ ln _____ unj _____ h _____
ee _____ loo _____ so _____ ee _____

T.

h _____ ln _____ unj _____ h _____
ee _____ loo _____ so _____ ee _____

B.

h _____ ln _____ unj _____ h _____
ee _____ loo _____ so _____ ee _____

Org.

Ped.

(start on facing page)

S.
Հօ - րէ ա - ռա - քե - ցար եւ մարմ - նա -
Ho - re a - ra - ke - tsar yev marm - na -
You were sent from the Father

A.
Հօ - րէ ա - ռա - քե - ցար եւ մարմ - նա -
Ho - re a - ra - ke - tsar yev marm - na -

T.
Հօ - րէ ա - ռա - քե - ցար եւ մարմ - նա -
Ho - re a - ra - ke - tsar yev marm - na -

B.
Հօ - րէ ա - ռա - քե - ցար եւ մարմ - նա -
Ho - re a - ra - ke - tsar yev marm - na -

Org.
Ped.

S. 

gար _____ հ _____ Սուրբ _____ Կու - սէն, զի _____
 tsar _____ ee _____ Soorp _____ Goo - sen, zee _____
 and took on body from the holy Virgin

A. 

gար _____ հ _____ Սուրբ _____ Կու - սէն, զի _____
 tsar _____ ee _____ Soorp _____ Goo - sen, zee _____

T. 

gար _____ հ _____ Սուրբ _____ Կու - սէն, զի _____
 tsar _____ ee _____ Soorp _____ Goo - sen, zee _____

B. 

gար _____ հ _____ Սուրբ _____ Կու - սէն, զի _____
 tsar _____ ee _____ Soorp _____ Goo - sen, zee _____

Org. 

Ped. 



(start on facing page)

S. 
վե - ռըս - տին նո - ռո - զես - ցես զա - սա -
ve - rus - deen no - ro - kes - tses za - ba -
to renew corrupted Adam.

A. 
վե - ռըս - տին նո - ռո - զես - ցես զա - սա -
ve - rus - deen no - ro - kes - tses za - ba -

T. 
վե - ռըս - տին նո - ռո - զես - ցես զա - սա -
ve - rus - deen no - ro - kes - tses za - ba -

B. 
վե - ռըս - տին նո - ռո - զես - ցես զա - սա -
ve - rus - deen no - ro - kes - tses za - ba -

Org. 

Ped. 

S. 
կա - նեալն Ա - դամ:
ga - nyaln A - tam.

A. 
կա - նեալն Ա - դամ:
ga - nyaln A - tam.

T. 
կա - նեալն Ա - դամ:
ga - nyaln A - tam.

B. 
կա - նեալն Ա - դամ:
ga - nyaln A - tam.

Org. 
8:

Ped. 



Սաղմոս կցորդ ԻԸ. 3. 2-4

Քահանայն՝ (կոնքին մէջ փարչով ջուր կը հեղու խաչանման եւ կ'ըսէ)
Չայն Տեառն՝ ՚ի վերայ ջուրց, եւ Աստուած փառաց որոտաց,
եւ Տէր ինքն՝ ՚ի վերայ ջուրց բազմաց:
(Տիրոջ ձայնը ջուրերուն վրայ է, եւ փառքի Աստուածը
որոտաց, եւ Տէրը ինք անսպառ ջուրերու վրայ է:)

Սարկաւագն.

Մատուցէք Տեառն զփառս եւ զպատիւ. մատուցէք Տեառն
զփառս անուան նորա. եւ երկիր պագէք Տեառն՝ ՚ի սրահ
սրբութեան նորա:
(Փառք ու պատիւ մատուցէք Տիրոջ, մատուցէք Տիրոջ անոր
անուան փառքը, եւ երկրպագեցէք Տիրոջ անոր սուրբ
սրահին մէջ:)

Քահանայն.

Չայն Տեառն՝ ՚ի վերայ ջուրց, եւ Աստուած փառաց որոտաց,
եւ Տէր ինքն՝ ՚ի վերայ ջուրց բազմաց:
(Տիրոջ ձայնը ջուրերուն վրայ է, եւ փառքի Աստուածը
որոտաց, եւ Տէրը ինք անսպառ ջուրերու վրայ է:)

Սարկաւագն.

Չայն Տեառն զօրութեանց, եւ ձայն Տեառն մեծ
վայելչութեանց:
(Տիրոջ ձայնը ահարկու է, եւ Տիրոջ ձայնը փառահեղ է:)

Ընթերցողն.

Ընթերցուածս յԵսայեայ մարգարէէ:
ՊԼ. ԺԲ. 3-6:

Այսպէս ասէ Տէր. եւ առէ՛ք ջուր ուրախութեան յաղբերացն փրկութեան: Եւ
ասացես յաւուր յայնմիկ. օրհնեցէ՛ք զՏէր, հնչեցէ՛ք զանուն նորա, պատմեցէ՛ք ՚ի
հեթանոսս զփառս նորա, յիշեցէ՛ք զի բարձրացաւ անուն նորա: Օրհնեցէ՛ք զանուն
Տեառն զի մեծամեծս արար, պատմեցէ՛ք զայս՝ ամենայն երկրի: Ցնծացէ՛ք եւ
ուրախ լերուք բնակիչք Սիովնի, զի բարձրացաւ սուրբն Իսրայելի ՚ի մէջ նորա:

(Այսպէս կ'ըսէ Տէրը. ուրախութեան ջուր առէ՛ք փրկութեան աղբիւրներէն:
Եւ այն օրը պիտի ըսես. «օրհնեցէ՛ք Տէրը, հնչեցուցէ՛ք անոր անունը, պատմեցէ՛ք
հեթանոսներուն անոր փառքը, յիշեցէ՛ք որ բարձրացաւ անոր անունը: Օրհնեցէ՛ք
Տիրոջ անունը, քանի որ մեծամեծ գործեր կատարեց, ասիկա պատմեցէ՛ք բոլոր
աշխարհին: Ցնծացէ՛ք եւ ուրախացէ՛ք, Սիոնի բնակիչներ, քանզի Իսրայելի
սուրբը բարձրացաւ անոր մէջ»:)

Psalm 29[28]:3;2-4

The Priest (pouring the water crosswise from the pitcher into the vat):

The voice of the Lord is upon the waters, and the God of glory thundered, and the Lord Himself is upon many waters.

The Deacon:

Offer to the Lord the glory and honor, offer to the Lord the glory of his name; worship the Lord in his holy court.

The Priest:

The voice of the Lord is upon the waters, and the God of glory thundered, and the Lord Himself is upon many waters.

The Deacon:

The voice of the Lord is powerful, and the voice of the Lord is full of majesty.

The Reader:

This reading is from the Prophet Isaiah
(12:3-6)

Thus says the Lord: "Draw water with joy out of the sources of salvation. And in that day you shall say, 'Bless the Lord, call aloud his name, tell about his glory among the gentiles, make mention that his name was exalted. Bless the name of the Lord, for he has done great things, tell this to the whole world. Exalt and rejoice, inhabitants of Zion, for the holy one of Israel is exalted in its midst.

Ընթերցուածս ՚ի Յեսուայ յորդոյ Նաւեայ:
ՉԼ. Գ. 14-17:

Եւ եղել իբրեւ չուեաց ժողովուրդն ՚ի խորանաց իւրեանց անցանել ընդ Յորդանան, եւ քահանայքն բարձին զտապանակ ուխտին Տեառն առաջի ամենայն ժողովրդեանն: Եւ իբրեւ մտանէին քահանայքն որ կրէին զտապանակ ուխտին ՚ի Յորդանան, եւ ոտք քահանայիցն կրելեաց տապանակին մխեցան յեզր ջրոյն Յորդանանու, եւ Յորդանան լցեալ գայր դարիւ եւ դարիւ որպէս յաւուրս հնձոց ցորենոյ, եւ կացին ջուրքն որ իջանէին ՚ի վերուստ՝ միածոյլք, անջրպետեալք, հեռացեալք յոյժ յոյժ, յԱդամիտէս քաղաքէ՝ մինչեւ ՚ի մասն Կարիաթարիմայ. եւ որ իջանէինն՝ իջին ՚ի ծովն Արաբացոց, ՚ի ծովն Աղի, մինչեւ ՚ի սպառ նուազելոյ. եւ ժողովուրդն կայր յանդիման Երիքովի: Եւ կացին քահանայքն որ կրէին զտապանակ ուխտին Տեառն ՚ի վերայ ցամաքի ՚ի մէջ Յորդանանու պատրաստութեամբ: Եւ ամենայն որդիքն Իսրայելի անցին ընդ ցամաք, մինչեւ վախճանեաց ամենայն ժողովուրդն անցանել ընդ Յորդանան:

(Երբ ժողովուրդը Յորդանան գետը անցնելու համար դուրս ելաւ վրաններէն, քահանաները վերցուցին Տիրոջ ուխտի տապանակը եւ տարին բոլոր ժողովուրդին առջեւէն: Երբ ուխտի տապանակը կրող քահանաները կը մտնէին Յորդանան, եւ տապանակը կրող քահանաներուն ոտքերը մխրճուեցան Յորդանանի գետեզերքը, եւ Յորդանանը կու գար ավէ ավ լեցուած՝ ինչպէս ցորենի հունձքի օրերուն, վերէն իջնող ջուրերը կանգնեցան՝ միածոյլ, անջրպետուած, չափէն աւելի հեռացած, Ադամիտէս քաղաքէն սկսեալ, որ Կարիաթարիմի մասն է: Իսկ ցած իջնող ջուրերը թափուեցան Արաբացոց ծովը՝ Աղի ծովը, մինչեւ որ ի սպառ կտրուեցան, եւ ժողովուրդը արդէն կանգնած էր Երիքովի դիմաց: Տիրոջ ուխտի տապանակը կրող քահանաները հաստատ կանգնեցան Յորդանանի հունին մէջ՝ ցամաքի վրայ: Եւ Իսրայելի բոլոր որդիները ցամաքի վրայով անցան, մինչեւ որ ամբողջ ժողովուրդը աւարտեց Յորդանան գետէն իր անցքը:)

Ընթերցուածս յԵլից:
ՉԼ. ԺԵ. 22-27:

Եւ խաղացոյց Մովսէս զորդիսն Իսրայելի ՚ի Կարմիր ծովէ անտի, եւ էած գնոսա յանապատն ՚ի Սուր. եւ գնացին երեքօրեայ ճանապարհ յանապատի անդ, եւ ո՛չ գտանէին ջուր ըմպելոյ: Եկին ՚ի Մեռայ, եւ ո՛չ կարէին ըմպել ջուր ՚ի Մեռայն, քանզի դառն էր. վասն այնորիկ անուանեաց զանուն տեղոյն այնորիկ՝ Դառնութիւն: Եւ տրտնջեաց ժողովուրդն զՄովսիսէ եւ ասեն. Զի՞նչ արբցուք: Աղաղակեաց Մովսէս առ Տէր, եւ եցոյց նմա Տէր փայտ. եւ էարկ գայն ՚ի ջուրն, եւ քաղցրացաւ ջուրն: Եւ ասէ, եթէ լսելով լուիցես ձայնի Տեառն Աստուծոյ քում, եւ զհաճոյս առաջի նորա արասցես, եւ ունկնդիր լիցիս պատուիրանաց նորա, եւ պահեսցես զամենայն իրաւունս նորա, զամենայն զախտն զոր ածի ՚ի վերայ Եգիպտացոցն, ո՛չ ածից ՚ի վերայ քոյ. զի ես եմ Տէր որ բժշկեմ զքեզ: Եւ եկին յԵղիմ. եւ էին անդ երկուսասան աղբիր ջրոց եւ եօթանասուն ծառ արմաւենեաց. եւ անդ բանակեցան առ ջրովն:

This reading is from Joshua son of Nun
(3:14-17)

So the people set out from their tents to cross over the Jordan, and the priests bore the ark of the covenant of the Lord before the people. And when the priests that bore the ark of the covenant of the Lord entered the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark of the covenant of the Lord were dipped in the bank of the water of the Jordan (now the Jordan overflowed all its banks as at the time of the wheat harvest), then the waters that came down from above stopped; there stood one solid heap very far off, as far as the town of Adamites, which is a part of Kariatharim. And when they came down, they came down to the sea of the Arabians, the Salt Sea, till it completely failed; and the people stood opposite Jericho. And the priests that bore the ark of the covenant of the Lord stood on dry land in the midst of the Jordan; and all the children of Israel went through on dry land, until all the people had completely crossed over the Jordan.

This reading is from Exodus
(15:22-27)

So Moses brought up the children of Israel from the Red Sea, and brought them into the Wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water to drink. And they came to Merah, and they could not drink water in Merah, for it was bitter; therefore he named the name of that place, Bitterness. And the people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?" And Moses cried to the Lord, and the Lord showed him a stick, and he cast it into the water, and the water was sweetened. There He established to him ordinances and judgments, and there He proved him, and said, "If you will indeed hear the voice of the Lord your God, and do the things pleasing before Him, and will heed His commands, and keep all His ordinances, no disease which I have brought upon the Egyptians will I bring upon you, for I am the Lord your God that heals you." And they came to Elim, where there were twelve fountains of water and seventy stems of palm trees; and they camped there by the water.

(Մովսէս Իսրայէլի որդիները Կարմիր ծովէն տարաւ հասցուց Սուր Անապատը: Անոնք երեք օրուան ճամբայ գացին անապատին մէջէն, բայց խմելու ջուր չգտան: Եկան Մեռա, բայց Մեռայի մէջ ալ չկրցան ջուր խմել, որովհետեւ անիկա դառն էր: Անոր համար Մովսէս այդ վայրը անուանեց Դառնութիւն: Ժողովուրդը տրտնջաց Մովսէսի դէմ եւ ըսաւ. «Ի՞նչ խմենք»: Մովսէս աղաղակեց Տիրոջ, եւ Տէրը անոր փայտ մը ցոյց տուաւ: Մովսէս գայն նետեց ջուրին մէջ, եւ ջուրը քաղցրացաւ: Այդտեղ Աստուած ժողովուրդին սահմանեց օրէնքներ եւ իրաւունքներ, եւ հոն ալ փորձեց գայն, եւ ըսաւ. «Եթէ ուշադիր լսես քու Տէր Աստուծոյ ձայնը, եւ անոր համար հաճելի գործեր կատարես, եւ ունկնդրես անոր պատուիրանները ու ենթարկուիս անոր բոլոր իրամաններուն, քու վրաղ չեմ թափեր բոլոր այն հիւանդութիւնները, զորս թափեցի եգիպտացիներուն վրայ, քանզի ես եմ քեզ բժշկող Տէրը»: Եւ եկան հասան Եղիմ: Հոն կային ջուրի տասներկու աղբիւր եւ եօթանասուն արմաւենի: Անոնք հոն՝ ջուրին մօտ բանակեցան:)

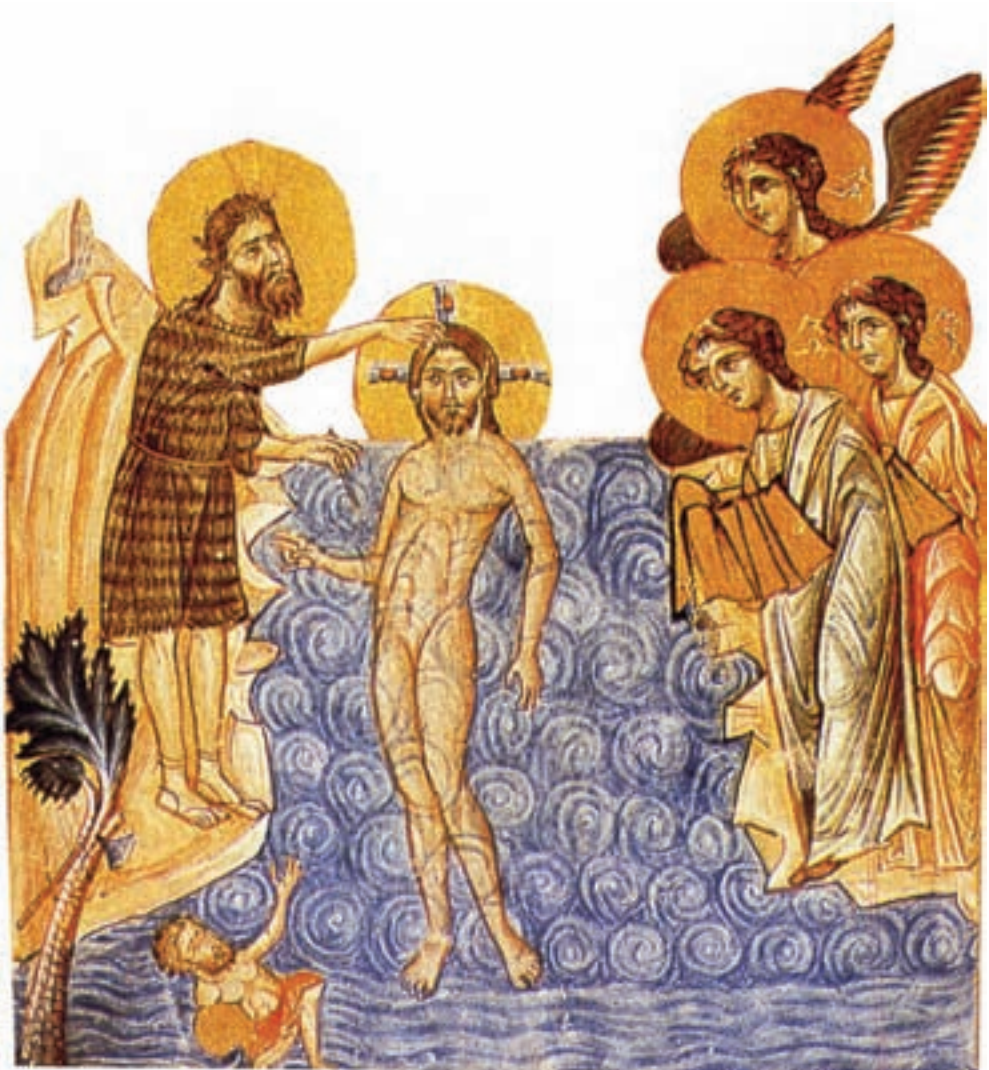
Ընթերցուածա՛ր Չորրորդ Թագաւորութեանց:
ԳԼ. Բ. 19-22:

Եւ ասեն արք քաղաքին ցԵղիսե՛ւ. Ահաւասիկ բնակութիւն քաղաքիս բարի է, որպէս եւ տէրդ իսկ տեսանէ, եւ ջուրքս չար եւ երկիրս անգաւակ: Եւ ասէ Եղիսե՛ւ. Առէ՛ք առ իս կուժ մի նոր, եւ դիք այդր: Եւ բերին առ նա, եւ ել Եղիսե՛ւ յականս ջրոցն, եւ էարկ անդ աղ եւ ասէ. Այսպէս ասէ Տէր. բժշկեմ զջուրսդ զայդոսիկ, եւ մի՛ եւս լիցի այտի մահ եւ անգաւակութիւն: Եւ բժշկեցան ջուրքն մինչեւ ցայսօր ըստ բանին Եղիսէի զոր խօսեցաւ:

(Քաղաքին մարդիկը ըսին Եղիսէին. «Ահաւասիկ այս քաղաքին մէջ բնակիլը լաւ է, ինչպէս որ Ձեր Տիրութիւնը կը տեսնէ, բայց ջուրերը վատ են եւ հողը՝ անբերրի»: Եւ Եղիսէն ըսաւ. «Ինձի նոր կուժ մը բերէ՛ք ու հոն դրէ՛ք»: Բերին անոր ուզածը: Եղիսէն գնաց ջուրերուն ակունքը եւ հոն աղ թափեց եւ ըսաւ. «Այսպէս կ'ըսէ Տէրը. "Ես մաքրեցի այդ ջուրերը, եւ անոնցմէ այլ եւս մահ եւ անբերրիութիւն թող չըլլան":» Եւ այդ ջուրերը մաքուր դարձան մինչեւ այսօր՝ ըստ Եղիսէին խօսքին:)

This reading is from Fourth (Second) Kings
(2:19-22)

And the men of the city said to Elisha, "Behold, living in this city is good, as Your Lordship sees; but the waters are bad, and the ground barren." And Elisha said, "Bring me a new pitcher, and put it there." And they brought it to him. And Elisha went up to the spring of the waters, and cast in salt there, and said, "Thus says the Lord: 'I have healed these waters; there shall be no more death there or barrenness.'" And the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.



Ընթերցուածս յԵգեկիէլէ մարգարէէ:
ՊԼ. ԽԷ. 1-12:

Եւ եմոյծ զիս Հոգին առաջի դրան տաճարին, եւ ահա ելանէր ջուր 'ի ներքոյ վայրագաւթի տաճարին ընդ արեւելս. զի երեսք տաճարին հայէին ընդ արեւելս. եւ ջուրն հոսէր յաջմէ կողմանէ տաճարին 'ի հիւսիսոյ 'ի սեղանն կոյս: Եւ եհան զիս ընդ ճանապարհ դրանն հիւսիսոյ, եւ շրջեցոյց զիս ընդ ճանապարհ դրանն արտաքնոյ առ դրամբն արտաքնով՝ որ հայէր ընդ արեւելս. եւ ահա ջուրն հոսէր յաջմէ կողմանէ: Եւ իբրեւ գելս առն դէմ յանդիման, եւ չափ 'ի ձեռին իւրում: Եւ չափեաց հազար՝ չափովն, եւ էանց ընդ ջուրն՝ ջուր յորդութեան. եւ չափեաց հազար՝ չափովն, եւ էանց ընդ ջուրն, եւ հարկանէր ջուրն մինչեւ ցերանսն. եւ չափեաց հազար՝ չափովն, եւ էանց ընդ ջուրն, եւ հարկանէր ջուրն մինչեւ ցգօտին. եւ չափեաց հազար՝ չափովն զուխսն՝ եւ ո՛չ կարէր անցանել, զի յորդեաց ջուրն իբրեւ զյորձանս հեղեղաց ընդ որ ո՛չ ոք անցանիցէ:

Եւ ասէ ցիս. Տեսե՞ր որդի մարդոյ. եւ դարձոյց զիս եւ տարաւ յափն գետոյն. 'ի շրջել իմում անդ, եւ ահա յափն գետոյն ծառատունկ բազում յոյժ յայսկոյս եւ յայնկոյս: Եւ ասէ ցիս. Ջուրս այս որ ելանէ 'ի կողմն Գալիլեացոց ընդ արեւելս. եւ իջանէ յԱրաբիա, եւ գայ մինչեւ ցօով 'ի ջուրց ելիցն, եւ բժշկեացէ զջուրս. եւ եղիցի ամենայն շունչ անասնոց 'ի բաց թքելոց, յամենայնի յորոց վերայ եկեացէ գետն՝ կենդանի լիցին: Եւ եղիցի անդ ծուկն բազում յոյժ, զի հասեալ անդր ջրոյս այսորիկ՝ բժշկեացէ. եւ կենդանացի յորոյ վերայ հասցէ գետն՝ եւ կեցցէ: Եւ կացցեն 'ի նմա որսորդք յԵնգադեայ մինչեւ ցԵնգադիս. եւ ձգանք ուռկանաց առանձինն եղիցին, եւ ձկունք նորա իբրեւ զձկունս ծովուն մեծի, եւ բազմութիւն բազում յոյժ. յելս նորա եւ 'ի մուտս նորին, եւ 'ի համբառնալ նորին մի՛ սրբեսցին, այլ յաղ մատնեսցին: Եւ առ գետովն ելցէ զափամբն յայսկոյս եւ յայնկոյս՝ ամենայն ծառ ուտելի, եւ մի՛ հնացի շուրջ զնովաւ, եւ մի՛ պակասեսցի պտուղ նորա, **եւ զդալարութիւն իւր յառաջագոյն արձակեացէ. զի ջուրք նորա 'ի սրբութեանց ելանիցեն. եւ եղիցի պտուղ նոցա 'ի կերակուր, եւ ելք նոցա 'ի բժշկութիւն:**

(Հոգին զիս տաճարին դռան առջեւ բերաւ: Ահա տաճարի ներքին զաւիթին տակէն ջուր կը հոսէր դէպի արեւելք, քանի որ տաճարին ճակատը արեւելք կը նայէր. իսկ ջուրը կու գար տաճարին հիւսիսային կողմէն՝ աջէն դէպի սեղանին կողմը: Ջիս հիւսիսային դռան ճամբով դուրս հանեց եւ պտտցուց զիս դռնէն դուրս ճամբուն վրայ՝ արտաքին դռան շուրջը, որ արեւելք կը նայէր: Ահա ջուրը կը հոսէր աջ կողմէն: Երբ դուրս եկայ, մարդը ելաւ իմ դիմացս՝ ձեռքին ունենալով չափ: Իր չափով հազար կանգուն չափեց ու անցաւ ջուրին՝ յորդ ջուրին մէջէն: Դարձեալ հազար կանգուն չափեց իր չափով ու անցաւ ջուրին մէջէն: Ջուրը մինչեւ անոր երանքներուն կը հասնէր: Ան հազար կանգուն չափեց իր չափով ու անցաւ ջուրին մէջէն: Ջուրը մինչեւ գօտիին կը հասնէր: Իր չափով ան հազար կանգուն չափեց հոսանքը ու չէր կրնար անցնիլ, որովհետեւ ջուրը հեղեղի յորձանք կու տար, որուն մէջէն ոչ ոք կրնար անցնիլ: Ան ըսաւ ինծի. «Տեսա՞ր, մարդո՛ւ որդի»: Ու զիս ետ դարձուց, տարաւ գետին ափը: Երբ կը շրջէի այնտեղ, ահա գետափին, այս ու այն կողմերը, բազմաթիւ տնկուած ծառեր տեսայ: Ան ըսաւ ինծի. «Այս ջուրը, որ դէպի արեւելք՝ գալիլիացիներուն կողմը կը հոսի, կ'իջնէ Արաբիա ու կը հասնի մինչեւ ծով՝ ջուրերուն ելքը, եւ ջուրերը բուժիչ կը դարձնէ: Ամէն շնչաւոր էակ, բոլոր անոնք, որոնց վրայ այս գետը գայ, պիտի ապրին: Հոն շատ ծուկ պիտի բազմանայ, որովհետեւ այս ջուրը հասնելով այնտեղ՝ բուժիչ պիտի ըլլայ: Եւ որուն վրայ որ հասնի այս գետը, պիտի կենդանանայ եւ պիտի ապրի: Անոր մէջ պիտի կանգնին ձկնորսներ Ենգադիայէն մինչեւ Ենգադիք: Ուռկաններ ձգելու տեղեր պիտի ըլլան.

This reading is from the Prophet Ezekiel
(47:1-12)

And the Spirit brought me before the door the temple. and behold, water issued from under the lower porch of the temple eastward, for the front of the temple looked eastward; and the water came down from the right side of the temple, from the north to the altar. And he brought me out by the way of the northern gate, and he led me round by the way outside to the gate of the court that looks eastward. And behold, water came down from the right side, in the direction in which a man went forth opposite; and there was a measuring line in his hand, and he measured a thousand cubits with the measure; and he passed through the water; it was water of a fountain. And again he measured a thousand, and passed through the water; and the water was up to his thighs. And again he measured a thousand; and he passed through water up to the loins. And again he measured a thousand; and he could not pass through, for the water rose as of a torrent which men cannot pass over. And he said to me, Have you seen this, son of man? Then he brought me, and led me back to the brink of the river as I returned. And behold, on the brink of the river there were very many trees on this side and on that side. And he said to me, This is the water that goes forth to Galilee that lies eastward, and it is gone down to Arabia, and has reached as far as to the sea to the outlet of the water; and it shall heal the waters. And it shall come to pass, that every animal of living and moving creatures, all on which the river shall come, shall live; and there shall be there very many fish; for this water shall go there, and it shall heal them, and they shall live: everything on which the river shall come shall live. And fishermen shall stand there from En Gedi to En Eglaim; it shall be a place to spread out nets upon; it shall be distinct; and the fishes thereof shall be as the fishes of the great sea, a very great multitude. But at the outlet of the water, and the turn of it, and where it overflows its banks, they shall not heal at all; they are given to salt. And every fruit tree shall grow by the river, even on the bank of it on this side and on that side. They shall not decay upon it, neither shall their fruit fail. They shall bring forth the firstfruit of their early crop, for these their waters come forth of the sanctuary; and their fruit shall be for meat, and their foliage for health.

անոր ձուկերն ալ մեծ ծովու ձուկերուն պէս շատ՝ չափազանց շատ պիտի ըլլան: Բայց անոր դուրս գալու, ծանծաղելու եւ յորդելու տեղերը ջուրերը առողջարար պիտի չըլլան, այլ աղի ենթակայ պիտի ըլլան: Գետին մօտերը՝ այս ու այն կողմերը, պտղատու ծառեր պիտի բուսնին, որոնք պիտի չհիննան, պտուղն ալ անոնց վրայէն անպակաս պիտի ըլլայ: Նախ դալար ճիւղեր պիտի արծակեն, որովհետեւ գետին ջուրերը սուրբ վայրերէն դուրս կու գան: Անոնց պտուղը սնունդ պիտի ըլլայ, տերեւը՝ բուժիչ»:

Պօղոսի առաքելոյն ՚ի Կորնթացւոց առաջին թղթոյն է ընթերցուածս:
 ՉԼ. Ժ. 1-4:

Ո՛չ կամիմ եթէ տգէտք իցէք, եղբարք, զի հարքն մեր ամենեքին ընդ ամպովն էին, եւ ամենեքին ընդ ծովն անցին, եւ ամենեքին ՚ի Մովսէս մկրտեցան յամպն եւ ՚ի ծովն, եւ ամենեքին զնոյն զհոգեւոր զկերակուրն կերին, եւ ամենեքին զնոյն զհոգեւոր ըմպելին արբին. զի ըմպելին ՚ի հոգեւոր վիմէն որ երթայր զհետ նոցա, եւ վէմն էր ինքն Քրիստոս:

Սաղմոս ՂԵ. 11: Psalm 96[95]:11


Սարկաւագն
Deacon



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա:
 A - le - loo - ya, a - le - loo - ya.



Ու - ռախ_ ե - դի - ցին եր - կինք եւ ցըն - ծաս - ցէ եր - կիր.
 Oo - rakh_ e - ghee - tseen yer - geenk yev tsun - dzas - tse yer - geer:
 Let the heavens be glad and let the earth rejoice;




զուար - ճաս - ցի ծով լը - ռիւ իւ - թով, ցըն - ծաս - ցեն
 zvar - jas - tsee dzov lu - reev yoo - rov, tsun - dzas - tsen
 let the sea in its fullness make merry;



դաշտք եւ ա - մե - նայն որ է ի նո - սա:
 tashdk yev a - me - nayn vor e ee no - sa.
 let the fields and everything in them exult.

Սարկաւագն
Deacon



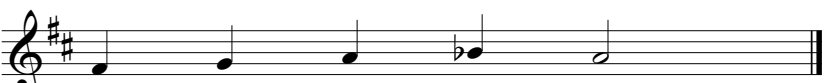
Ա - լէ - լու - իա Օր - թի:
 A - le - loo - ya Or - tee.

Քահանայն
Priest



Խա - դա - դու - թիւն ա - մե - նե - ցուն:
 Kha - gha - ghoo - tyoon a - me - ne - tsoon.

Դպիրքն
Choir



Եւ ընդ հոգ - տոյդ քուն:
 Yev unt hok - vooyt koom.

**This reading is from the first letter of the
Apostle Paul to the Corinthians (10:1-4)**

I want you to know, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same supernatural food and all drank the same supernatural drink. For they drank from the supernatural Rock which followed them, and the Rock was Christ.

(Եղբայրներ, չեմ ուզեր որ անգիտանաք թէ մեր հայրերը ամենքն ալ ամալի տակ էին եւ ամենքն ալ ծովէն անցան եւ ամենքն ալ մկրտուեցան ի Մովսէս, ամալին ու ծովին մէջ. եւ ամենքն ալ նոյն հոգեւոր կերակուրը կերան ու ամենքն ալ նոյն հոգեւոր ըմպելին խմեցին. որովհետեւ կը խմէին այն հոգեւոր վէմէն, որ կ'երթար անոնց հետ. եւ այդ վէմը՝ ինք Քրիստոս էր):

(start on facing page)

Սարկաւազն
Deacon




Եր - կիւ - դա - ծու - թեամբ լը - ուա - րուք:
Yer - gyoo - gha - dzoo - tyamp lu - va - rook.

Քահանայն
Priest



Սըր - բոյ Ա - ւե - տա - րա - նիս Յի - սու - սի
Sur - po A - ve - da - ra - nees Hee - soo - see



Քրիս - տո - սի որ ըստ Մատ - թէ - ո - սի:
Krees - do - see vor usd Mad - te - o - see.

Դպիրքն
Choir



Փարք քեզ Տէր Աստ - ուած մեր:
Park kez Der Asd - vadz mer.

Սարկաւազն
Deacon



Պրօս - խո - մէ:
Bros - khoo - me.

Դպիրքն
Choir



Ա - սէ Աստ - ուած:
A - se Asd - vadz.

Քահանայն.

Վասն մկրտութեան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի:

Յաւուրսն յայնոսիկ գայ Յովհաննէս մկրտիչ քարոզել յանապատին Հրէաստանի, եւ ասել. Ապաշխարեցէ՛ք՝ զի մերձեալ է արքայութիւն երկնից. զի ս՛ա է՝ վասն որոյ ասացաւ ՚ի ձեռն Եսայեայ մարգարէի, որ ասէ.

Ձայն բարբառոյ յանապատի, պատրա՛ստ արարէք

զճանապարհ Տեառն, եւ ուղի՛ղ արարէք զշաւիղս նորա:

Եւ ինքն Յովհաննէս ունէր հանդերձ ՚ի ստեւոյ ուղտու, եւ գօտի մաշկեղէն ընդ մէջ իւր, եւ կերակուր նորա էր մարախ եւ մեղր վայրենի: Յայնժամ ելանէին առ նա ամենայն Երուսաղէմացիք եւ ամենայն Հրէաստան եւ ամենայն կողմն Յորդանանու, մկրտէին ՚ի նմանէ ՚ի Յորդանան գետ, եւ խոստովան լինէին զմեղս իւրեանց: Եւ տեսեալ զբազումս ՚ի Սաղուկեցւոցն եւ ՚ի Փարիսեցւոց եկեալս ՚ի մկրտութիւն նորա ասէ ցնոսա: Ծնունդք իժից, ո՞ եցոյց ձեզ փախչել ՚ի բարկութենէն որ գալոցն է: Արարէ՛ք այսուիետեւ պտուղ արժանի ապաշխարութեան, եւ մի՛ համարիցիք ասել յանձինս՝ թէ ունիմք մեք հայր զԱբրահամ. ասեմ ձեզ, զի կարող է Աստուած ՚ի քարանցս յայցանէ յարուցանել որդիս Աբրահամու: Զի աւասիկ տապար առ արմին ծառոց դնի. ամենայն ծառ որ ո՛չ առնիցէ զպտուղ բարի, հատանի եւ ՚ի հուր արկանի: Ես մկրտեմ զձեզ ջրով յապաշխարութիւն, բայց որ զկնի իմ գայ՝ հզօրագոյն է քան զիս, եւ ես չեմ բաւական բառնալ զկօշիկս նորա. նա մկրտեցէ զձեզ ՚ի Հոգին Սուրբ եւ ՚ի հուր: Որոյ հեծանոցն ՚ի ձեռին իւրում, եւ սրբեցէ զկալ իւր, եւ ժողովեցէ զցորեանն ՚ի շտեմարանս իւր, եւ գյարդն այրեցէ անշէջ հրով: Յայնժամ գայ Յիսուս ՚ի Գալիլէէ ՚ի Յորդանան առ Յովհաննէս՝ մկրտիլ ՚ի նմանէ: Եւ Յովհաննէս արգելու զնա եւ ասէ. Ինձ պիտոյ է ՚ի քէն մկրտիլ՝ եւ դու առ ի՞ս գաս: Պատասխանի ետ Յիսուս եւ ասէ ցնա. Թո՛յլ տուր այժմ, զի այսպէս վայել է մեզ լնուլ զամենայն արդարութիւն. Եւ ապա թոյլ ետ նմա: Եւ իբրեւ մկրտեցաւ Յիսուս, ել վաղվաղակի ՚ի ջրոյ անտի. եւ ահա բացան նմա երկինք, եւ ետես զՀոգին Աստուծոյ՝ զի իջանէր իբրեւ զաղաւնի եւ գայր ՚ի վերայ նորա: Եւ ահա ձայն յերկնից որ ասէր. Դա՛ է Որդի իմ սիրելի՛ ընդ որ հաճեցայ:

Priest:

About the Baptism of our Lord and Savior Jesus Christ:

In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand." For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, "The voice of one crying in the wilderness:

Prepare the way of the Lord, make his paths straight." Now John wore a garment of camel's hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan, [6] and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. But when he saw many of the Pharisees and Sad'ducees coming for baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruit that befits repentance, and do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire." Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

(Այն օրերուն Յովհաննէս Մկրտիչ կու գայ քարոզելու Հրէաստանի անապատին մէջ՝ ըսելով. «Ապաշխարեցէ՛ք, որովհետեւ երկնքի արքայութիւնը մօտեցած է»։ Այս այն էր, որուն մասին Եսայի մարգարէի բերնով ըսուած էր. «Անապատին մէջ աղաղակողին ձայնն է, պատրաստեցէ՛ք Տիրոջ ճամբան եւ հարթեցէ՛ք անոր շաւիղները»։

Եւ ինք՝ Յովհաննէս, ուղտի մագէ գգեստ ունէր եւ մէջքին՝ կաշիէ գօտի. իսկ անոր կերակուրն էր մարախ եւ վայրի մեղր։ Անոր կ'երթային բոլոր Երուսաղէմացիները, ամբողջ Հրէաստանը եւ Յորդանանի շրջակայքի ժողովուրդը եւ կը մկրտուէին անկէ Յորդանան գետին մէջ ու կը խոստովանէին իրենց մեղքերը։ Եւ ան տեսնելով Սաղուկեցիներէն եւ Փարիսեցիներէն շատեր, որոնք եկած էին իր մկրտութեանը, ըսաւ անոնց. «Իժերո՛ւ ծնունդներ, ո՞վ սորվեցուց ձեզի փախչիլ վերահաս բարկութենէն։ Այսուհետեւ ապաշխարութեան արժանի պտուղ տուէք. եւ մի՛ յաւակնիք դուք ձեզի ըսելու թէ՛ Աբրահա՛մը ունինք իբրեւ հայր. կ'ըսեմ ձեզի, որ Աստուած կարող է այս քարերէն Աբրահամի որդիներ յարուցել. որովհետեւ կացինը ահա դրուած է ծառերուն արմատին։ Ամէն ծառ, որ բարի պտուղ չի տար, կը կտրուի եւ կրակը կը նետուի։ Ես ձեզ ջուրով կը մկրտեմ ապաշխարութեան համար, բայց ան որ կու գայ ինձմէ՛ յետոյ, ինձմէ՛ աւելի հզօր է, եւ ես արժանի չեմ կրելու անոր կօշիկները. ան պիտի մկրտէ ձեզ Սուրբ Հոգիով եւ հուրով. հեծանոցը իր ձեռքին մէջ է, պիտի մաքրէ իր կալը ու ցորենը պիտի ժողվէ իր շտեմարանին մէջ, իսկ յարող պիտի այրէ անշէջ կրակով»։

Այն ատեն Յիսուս Գալիլեայէն եկաւ Յորդանան, Յովհաննէսէն մկրտուելու։ Իսկ Յովհաննէս կ'արգիլէր գայն՝ ըսելով. «Ես պէտք է որ քեզմէ՛ մկրտուիմ, եւ դուն ինձի՞՞ կու գաս»։ Յիսուս պատասխանեց եւ ըսաւ անոր. «Թո՛յլ տուր հիմա, որովհետեւ այսպէ՛ս վայել է որ մենք կատարենք արդարութեան բոլոր պահանջները»։ Եւ ապա թոյլ տուաւ անոր։ Եւ երբ Յիսուս մկրտուեցաւ՝ իսկոյն ջուրէն դուրս ելաւ. եւ ահա երկինքը բացուեցաւ անոր, եւ ան տեսաւ Աստուծոյ Հոգին, որ կ'իջնէր ինչպէս աղանի եւ կու գար իր վրայ։ Եւ ահա ձայն մը երկինքէն՝ որ կ'ըսէր. «Ատիկա՛ է իմ սիրելի որդիս, որուն ես հաճեցայ»։)



Եւ սարկաւագն քարոզէ.

Վասն ՚ի վերուստ խաղաղութեան՝ եւ փրկութեան անձանց մերոց, զՏէր աղաչեսցուք:

(Վերէն խաղաղութեան եւ մեր հոգիներուն փրկութեան համար Տիրոջ աղաչենք:)

Քահանայն.

Տէր ողորմեա:

Սարկաւագն.

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի՝ եւ հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

(Բոլոր աշխարհի խաղաղութեան եւ սուրբ Եկեղեցւոյ հաստատութեան համար Տիրոջ աղաչենք:)

Վասն առաջի կայ ջրոյս՝ եւ որ հանդերձեալ են հաւատովք ընդունիլ զօրհնութիւն ՚ի սմանէ, զՏէր աղաչեսցուք:

(Առջեւ դրուած այս ջրին եւ անոնց համար որոնք հաւատքով օրհնութիւն պիտի ստանան անկէ՝ Տիրոջ աղաչենք:)

Վասն ընդունելոյ սմա զօրհնութիւնն Յորդանանու շնորհօք Միածնին՝ որ լուսաւորեաց զմեզ, զՏէր աղաչեսցուք:

(Ասոր՝ Յորդանանի օրհնութիւնը Միածնին շնորհքով ստանալուն համար՝ Տիրոջ աղաչենք:)

Վասն իջանելոյ Հոգւոյն Սրբոյ ՚ի ջուրս յայս՝ եւ վերածնելոյ որք մկրտին եւ լինին որդիք լուսոյ եւ ճշմարտութեան, զՏէր աղաչեսցուք:

(Այս ջրին մէջ Սուրբ Հոգին իջնելուն եւ վերստին ծնելու համար մկրտողները, որոնք լուսոյ ու ճշմարտութեան որդիներ կը դառնան, Տիրոջ աղաչենք:)

Վասն լինելոյ սմա ՚ի բժշկութիւն հոգւոց եւ մարմնոց, զՏէր աղաչեսցուք:

The Deacon:

For peace from above and for the salvation of our souls, let us beseech the Lord.

The Priest:

Lord, have mercy.

The Deacon:

For the peace of the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

For this water that is before us and for those who shall in faith receive blessing from this, let us beseech the Lord.

For this water to receive River Jordan's blessing with the grace of the Only Begotten who enlightened us, let us beseech the Lord.

For the Holy Spirit to descend into this water and give birth again to those who are baptized and become children of light and Truth, let us beseech the Lord.

For this water to become the source of healing for souls and bodies, let us beseech the Lord.

(Ասոր՝ հոգիի եւ մարմնի բժշկութեան միջոց ըլլալուն համար Տիրոջ աղաչենք:)

Յիշելով զԱստուածածին սուրբ կոյսն Մարիամ եւ զմկրտիչն Յովհաննէս՝ եւ զամենայն սուրբս, եւ նոքօք, զՏէր աղաչեսցուք:

(Յիշելով Աստուածածին սուրբ կոյս Մարիամը եւ Յովհաննէս Մկրտիչը եւ բոլոր սուրբերը, անոնցմով եւս Տիրոջ աղաչենք:)

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ. զՏէր աղաչեսցուք:

(Նաեւ բոլորս միասին մեր ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատքին համար Տիրոջ աղաչենք:)

Ջանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

(Մեր անձերը եւ մենք զմեզ ամենակալ Տէր Աստուծոյ յանձն արանք:)

Ողորմեաց՝ մեզ՝ տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

(Ողորմէ՛՛ մեզի, Տէր Աստուած մեր, քու մեծ ողորմութեամբդ. ամէնքս միասին ըսենք:)

Քահանայն.

Օրհնութիւն ջրոյ, զոր ասացեալ է սրբոյն Բարսղի Կեսարացոյ:

Օրհնեալ ես տէր Աստուած ամենակալ յամենայնի հզօր եւ սքանչելագործ, որ արարեր զերկինս եւ զերկիր եւ զծով յաննիւթից եւ յանպատրաստ խաւարային անդնդոց, եւ Հոգիդ քո շրջէր՝ ի վերայ ջրոց: Որ ասացեր ինել լոյս, եւ եղել լոյս համասփիւռ. եւ քո ակնարկելովդ բաժանեցան ջուրքն որ ՚ի վերոյ քան զերկինս: Ձգեցեր զջրեղէն կամարն ՚ի հաստատութիւն երկնից, եւ ճառագայթեցեր ՚ի նմանէ՛ զարեգակն, եւ զլուսինն եւ զաստեղս. զնան հրեղէնք ընդ ջուրս եւ ո՛չ շիջանին. զի քեզ ամենայն ինչ կարելի է: Եղեր զհիմունս երկրի ՚ի վերայ ծովու, պատրաստութեամբ գետոց. զետեղեցան ջուրք ՚ի ծով, եւ երեւեցաւ ցամաք ամենայն բուսովք: Երկնեաց ծով եւ կէտք մեծամեծք եւ մանունք ելին ՚ի նմանէ. եւ ազգք ազգք թռչնոց ՚ի յօսս վերինս. ծնաւ երկիր անասունս կենդանիս, եւ զգազանս վայրենիս. բոխեցուցեր զաղբիւրս յԵդեմայ, եւ չորիւք բաժանմամբ գետոց, զչորս կողմանս երկրի պատեցեր:

Remembering the Mother of God, the holy Virgin Mary and John the Baptist and all the saints, together with them let us beseech the Lord.

Again in one accord by our true and holy faith let us beseech the Lord.

Let us commit ourselves and one another unto the Lord God almighty.

Have mercy upon us, our Lord God, according to your great mercy. Let us all say with one accord.

The Priest:

**Prayer for the Blessing of Water
Said by St. Basil of Caesarea**

O Lord God Almighty, You are blessed, mighty in everything and worker of miracles. You made the heavens and the earth and the sea out of bodiless and formless chaotic darkness, and your spirit hovered over the waters.

You created man, dust out of the earth, and gave life to him with your all holy breath. You gave him as a select portion the Garden of Eden in the east, and made the whole world subservient to him. But because of the temptation of the serpent, who deceived him like a child, feeding him the fruit of the tree of knowledge, he was divested of his glory and was expelled from paradise, clad in patched up leaves. Yet you did not abandon your servant, but had pity on his generations.

Դու ստեղծեր գմարդն հող յերկրէ, եւ կենդանացուցեր քո ամենասուրբ փշմամբդ եւ սեփականեցեր նմա զդրախտն Եդեմ ընդ արեւելս. եւ զբոլոր աշխարհս հնազանդեցուցեր նմա: Իսկ նա՝ ի պատրանաց օձին՝ որ խաբեալ ջամբեաց նմա իբրեւ տղայոյ՝ զպտուղ ծառոյն գիտութեան, մերկացեալ ՚ի փառացն՝ կարկատուն տերեւովն արտաքսեցաւ ՚ի դրախտէն:

Բայց դու ո՛չ անտես արարեր զծառայն քո, այլ գթացեալ ՚ի ծնունդս նորա, արարեր քեզ ծառայ զՍէթ եւ զԵնովք, որք հաճոյ եղեն քեզ. զԵնովք յանմահութիւն փոխեցեր. եւ զանբարշտեալն զԿայէն իւրովք ծննդովքն՝ սահանաբաց անձրեւօք ջնջեցեր. եւ զարդարն զՆոյ՝ խաչանիշ տապանաւն ապրեցուցեր ՚ի ջրհեղեղէն: Պահեցեր ՚ի նմանէ զտասաներորդն Աբրահամ, եւ եղեր ուխտ ընդ նմա, եւ հաներ զգաւական նորա յերկրէն Եգիպտացոց. եւ զծովն Կարմիր՝ գաւազանաւն Մովսիսի պատառեցեր եւ անցուցեր զԻսրայէլ. եւ ծովածուփ կորուսեր զգոռոզն Փարաւոն. եւ մակաղեցուցեր զժողովուրդն քո՝ առ երկուտասան աղբիւրսն յԵդիմայ, եւ յեօթանասուն արմաւենիսն. ցուցեր նոցա զգօրութիւն փառաց քոց ՚ի Սինէական լերինն. եւ մառախլապատ ամպովք եւ հրացայտ փայլատակմամբ եւ ահաւորագոջ փողովք ետուր նոցա զլուսաւոր պատգամսն ՚ի ձեռն մեծին Մովսիսի. եւ կերակրեցեր երկնատեղաց հացիւն եւ քաղցրութեամբ մանանային՝ զբիւրս բիւրուց. աղբիւրացուցեր զվէմն յանջրդի, եւ արբուցեր զժողովուրդն պասքեալ. եւ յաւուրս Յեսուայ սքանչելագործեցեր՝ կապեցեր զՅորդանան քոյին օրէնսդիր հրամանօքն, եւ անցուցեր զտապանական սուրբ. եւ յոտնատեղեաց քահանայիցն երկուտասան վէմն՝ կանգնեալ ՚ի Գաղգաղայ, որ կան մինչեւ ցայսօր վկայք սքանչելեաց քոց:

Զլոյծ ջուրն Յորդանանու՝ քարակարկառ ծուլեցեր, եւ զքարեայ պարիսպն Երիքովի՝ որպէս զջուր հեղեր եւ ընկեցեր բանի քով. ոտնակապեաց Յեսու զարեգակն եւ զլուսին. եւ վանեալ սատակեաց զթշնամիսն իւր, եւ սեփականեաց որդւոցն Իսրայելի զերկիրն՝ որ բղխէ զկաթն եւ զմեղր:

Բազում եւ այլ սքանչելիս բարեգործեցեր յազգս մարդկան. իսկ ՚ի վախճանի աւուրց առաքեցեր զՈրդիդ քո միածին՝ ՚ի հայրական ծոցոյ՝ որ եկն եւ զգեցաւ զմարմին ՚ի սրբոյ Կուսէն. եւ ել ՚ի խնդիր մոլորելոյն՝ զոր թշնամին եհան ՚ի դրախտէն կենաց, եւ հետամտեալ իբրեւ զչար գազան մահաբեր թունօքն վիրաւորեաց ազգի ազգի ախտիւք. եւ վայրենի ճանապարհաց եւ դաշտաց՝ ցիր եւ ցան կացոյց: Իսկ բարերար Միածինդ քո բարբառեալ քաղցր ծայնիւ ասաց եթէ. Եկայք առ իս ամենայն աշխատեալք եւ բեռնաւորք, եւ ես հանգուցից զձեզ քաղցր լծով եւ փոքր բեռամբ. եւ ժողովեալ զամենայն բարերարութեամբն իւրով՝ էած ՚ի Յորդանան գետ. եւ տեսեալ զվիշապն ահագին՝ բունեալ ՚ի ջուրսն՝ որ կամէր կլանել զմարդիկ. եւ գյորդախաղաց վտակն Յորդանանու՝ յակնակապիճսն իւր ընդունէր, որպէս ասէ Յովք: Իսկ միածին Որդիդ քո ինքնին իսկ մեծաւ զօրութեամբն իւրով ՚ի ջուրսն զարշապարացն կոխան արարեալ, զմեծ գազանն թշուառացոյց, ըստ յառաջասաց մարգարէին թէ. Դու ջաղխեցեր զգլուխ վիշապին ՚ի վերայ ջուրց: Անդ յայտնեալ քո՝ զԱստուածութիւն իւր, Հայր, կարդալով առ նա. Դա՛ է որդի իմ սիրելի, եւ լուսաւիայլ

You performed many miracles among the race of men. And at the end of time you sent your Only Begotten Son from the paternal bosom. He came and took on body from the holy Virgin, and went out to seek the prodigal whom the Adversary had taken out from the paradise of life, and pursuing him like an evil beast, wounded him with the death-bearing poisons of different kinds of passions, making him wander and stray over wild paths and fields.

But your beneficent Only Begotten called with a sweet voice, saying: "Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest . . . with an easy yoke and a light burden." (Mat 11:28) And through his beneficence he gathered all and brought them to the River Jordan. And he saw the fearful dragon nestled in the waters, who wanted to swallow men . . . Thereupon your Only Begotten Son going into the waters, with his great power trampled him under his heels and destroyed the great beast according to the prophet who predicted: "You broke to pieces the head of the dragon over the water." (Psalm 74:13)

There, O Father, you revealed his divinity by calling upon him and saying: "That is my beloved son," and the Holy Spirit appeared in dazzling light as he descended in the form of a dove. For that reason, the Precursor John the Baptist pointed him, saying: "Behold, the Lamb of God who bears the sins of the world." (John 1:29) Thereafter he ordered all to go down into the water and trample the power of the Adversary under their feet. And after cleansing all of the filth of sin, he adorned them anew, and sealing them with the sign of the Cross as one fold and one shepherd, he sheltered them in his courts as the Holy universal Church. He reinforced it with prophets, fortified it with apostles, clad it with crown through martyrs, made joyful with the word of the Gospel, so that all may rejoice in peace; young men and maidens, old men and children, and all souls may give thanks to God with joy and gladness.

For this feast today is divine and celestial, holy and venerable. And the rise of the divine rays of the light of the Holy Spirit is resplendently shining in the world.

Today that light cleanses the waters, enlightens mankind and makes them celestial beings.

Today the earth is honored to become a new heaven, for the Son of God appears on earth and walks with men. Today he comes to the River Jordan. Going in, he cleanses the waters and enlightens mankind so that they would be purified through water and become alive in spirit.

Հոգին՝ աղանակերայ իջմամբն:

Ուստի եւ յառաջընթաց կարապետն եւ մկրտիչն Յովհաննէս՝ մատամբն ցուցանէ. Ահա գառն Աստուծոյ՝ որ բառնայ զմեղս աշխարհի. եւ ապա ամենեցուն հրամայեաց իջանել ՚ի ջուրն՝ եւ կոխել զգօրութիւն թշնամւոյն. եւ լուացեալ զամենեսեան յաղտոյ մեղաց, նորափետուր զարդարեաց՝ եւ կնքեաց խաչանշան դրոշմամբ, ՚ի մի հօտ՝ եւ ՚ի մի հովիւ. ընտրեաց ՚ի գաւիթս իւր սուրբ կաթողիկէ Եկեղեցի:

Ամրացոյց մարգարէիւք, պարսպեաց առաքելովք, պսակազգեստ արար մարտիրոսօք, զուարճացոյց աւետարանական բանին, զի ամենեքեան վայելեցեն ՚ի խաղաղութեան: Երիտասարդք եւ կուսանք, ծերք եւ տղայք, հանդերձ ցնծութեամբ եւ ուրախութեամբ ամենայն հոգիք, տայցեն գոհութիւնս Աստուծոյ:

Զի այսօր՝ աստուածային եւ երկնային սուրբ եւ պատուական է Տօնս. եւ ծագումն աստուածային ճառագայթից լուսոյ Սուրբ Հոգւոյն՝ պայծառացեալ յաշխարհս ծագէ:

Այսօր՝ սրբէ զջուրս, լուսաւորէ զմարդիկ, եւ երկնայինս առնէ:

Այսօր՝ երկիր, նոր երկին եղեւ պատուով. քանզի Որդին Աստուծոյ յերկրի երեւեցաւ եւ ընդ մարդկան շրջեցաւ, եւ եկեալ այսօր ՚ի Յորդանան գետ՝ իջանելով սրբէ զջուրս, եւ լուսաւորէ զմարդիկ ՚ի սրբութիւն ջրոյ եւ հոգւոյ կենդանութեան:

Այսօր՝ երրորդական Աստուածութիւնն յերկրի երեւեալ եւ լի՛ է ամենայն երկիր փառօք նորա. Հայր յերկնից վկայէ. Դա՛ է որդի իմ սիրելի, ընդ որ հաճեցայ. եւ Սուրբ Հոգին իջանելով ՚ի վերայ նորա ՚ի նմանութիւն աղանւոյ:

Այսօր՝ վերին գօրութիւնք զօրաց անմարմնականաց՝ յերկրի սպասաւորեն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ, եւ յերկինս փառաբանութիւն մատուցանեն Հօր:

Այսօր՝ եկայք, հաւատացեալք Քրիստոսի նոր ժողովուրդք, ցնծացուք եւ զտօնս սուրբս եւ երկնայինս ընդ Հրեշտակս տօնեցուք:

Այսօր՝ եհաս մեզ ժամանակ լուսաւոր Տօնիս. եւ Հրեշտակք ընդ մարդկան տօնեն, եւ դասք սրբոց բազմացուցանեն զպատիւ աւուրս:

Այսօր՝ շնորհք Հոգւոյն Սրբոյ սրբէ զջուրս՝ եւ գործակից լինի:

Այսօր՝ երկինք զցօղ շնորհաց ցնծութեամբ վերացօղեն. եւ ծագի այսօր արեգակն անշէջ եւ աշխարհս ամենայն լուսով ճառագայթի:

Այսօր՝ լուսինն մեծ լուսով ծագի, եւ ընդ նմին զաշխարհս պայծառացուցանէ:

Այսօր՝ լուսազգեստ լուսաւորք յոյժ փայլմամբ զտիեզերս բարեգործեն:

Այսօր՝ ամպք աստուածայինք եւ ցօղք երկնայինք ՚ի մարդիկ վերացօղեն:

Այսօր՝ ծովք եւ ժողովք ջուրց տարածանին զնացից՝ եւ զարշապարաց

Տեառն:

Այսօր՝ աներեւոյթն երեւի եւ անտեսն տեսանի, զի զմեզ տեսողս իւր արասցէ:

Այսօր՝ անեղն յիւրում եղելութեանն խորհրդով ձեռնադրի:

Այսօր՝ անխոնարհն՝ զգլուխն իւրում ծառային խոնարհեցուցանէ, զի

Today the Triune Godhead has manifested himself on earth and the entire world is full of his glory. The Father testifies from heaven, saying: "That is my beloved son, with whom I am well pleased." And the Holy Spirit comes down upon him in the likeness of a dove. . .

And now, O Lord, come near us through your Holy Spirit and bless this water, that this may make homes prosperous, heal the sick, save souls as well as bodies, and be useful for fulfilling all needs. For you are merciful God who loves mankind. Let all who devise evil for your servants take flight from this. Let us call upon your great, glorified and wonderful name, O Lord, and raise to you blessing and glory to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

(Օրհնեալ ես տէր Աստուած ամենակալ, ամէն ինչի մէջ հզօր եւ սքանչելագործ, որ երկինքը, երկիրը եւ ծովը ստեղծեցիր աննիւթական եւ անպատրաստ խաւարային քառսէն, եւ քու Հոգիդ կը շրջէր ջուրերուն վրայ:

Մարդը ստեղծեցիր երկրի հողէն եւ կենդանացուցիր զայն քու ամենասուրբ փչմամբդ: Անոր յատկացուցիր Եդեմական դրախտը արեւելքի մէջ եւ բոլոր աշխարհը անոր ենթակայ դարձուցիր: Իսկ ան օձին պատրանքին պատճառաւ որ մանուկի պէս խաբելով կերցուց իրեն գիտութեան ծառին պտուղը — մերկանալով իր փառքէն՝ կարկատուն տերեւէ հագուստով արտաքսուեցաւ դրախտէն: Բայց դուն անտես չըրիր քու ծառադ, այլ գթացիր անոր սերունդներուն վրայ:

Բագում հրաշքներ գործեցիր մարդկային ցեղին մէջ: Իսկ ժամանակի վախճանին՝ քու հայրական ծոցէդ առաքեցիր միածին Որդիդ, որ եկաւ եւ մարմին զգեցաւ սուրբ Կոյսէն, եւ փնտռելու ելաւ մոլորեալը, զոր թշնամին կեանքի դրախտէն դուրս հանած էր, եւ զերթ չար գազան հետապնդելով զայն՝ մահաբեր թոյնով եւ տեսակ տեսակ ախտերով վարակած էր, եւ վայրենի ճանապարհներու եւ դաշտերու վրայ՝ ցիր եւ ցան ըրած էր: Իսկ քու բարերար Միածինդ՝ քաղցր ձայնով կոչ ուղղեց՝ ըսելով. «Եկէ՛ք ինձի բոլոր յոգնածներ եւ բեռնաւորուածներ, եւ ես պիտի հանգստացնեմ ձեզ քաղցր լուծով եւ թեթեւ բեռով», եւ իր բարերարութեամբ բոլորը հաւաքելով բերաւ Յորդանան գետը. եւ տեսաւ հսկայ վիշապը բոյն դրած ջուրերուն մէջ, որ կ'ուզէր մարդիկը կլլել:

Բայց քու միածին Որդիդ՝ ինքն իսկ իր մեծ զօրութեամբը՝ ջուրերուն մէջ գարշապարներուն տակը առնելով կործանեց մեծ գազանը, ըստ նախագուշակ մարգարէին ըսածին թէ՝ «Դուն ջախջախեցիր վիշապին գլուխը ջուրերուն վրայ»: Հոն է որ Դուն,

զմեզ 'ի ծառայութենէ ազատեսցէ:

Այսօր՝ խոնարհեցուցանէ զլերինս 'ի ծառայութիւն. եւ արարեալ զգետս ծով, օրհնին եւ տրին ամենայն բնակութիւնք ջուրց:

Այսօր՝ յառաջընթաց մարգարէն կայ առաջի այնորիկ, որ բառնայ զմեզս աշխարհի:

Այսօր՝ հզօրն 'ի պատերազմի մտանէ 'ի ճակատամարտ, զի զընդդիմակացն ընկղմեսցէ զվիշապն:

Այսօր՝ գայ կամաւորութեամբ եւ ամենեւին լուսաւորէ զայնոսիկ, որք ակն ունին կալ առաջի նորա:

Այսօր՝ մարգարէն կալով առաջի խմբագործողին, եւ դողալով տեսանէ զԱստուած՝ եկեալ առ մարդիկս:

Այսօր՝ աստուածաշունչ քնարն 'ի գլուխն ահաւոր եւ հրակէզ մերծենայ, զի զլուացումն ապականութեան խափանեսցէ:

Այսօր՝ ծառայն երկիւղիւ կայ առաջի Տեառն, քանզի Աստուած եկեալ է յաշխարհս:

Այսօր՝ զան հոսանք շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն, եւ ամենայն արարածք առօրանին նովաւ:

Այսօր՝ զանտեսականն յանցանաց՝ առ իւր յօժարութիւնն, յաշխարհ առնու յիւր ձեռնադրութիւնն:

Այսօր՝ յանցանք մարդկան ջրովն Յորդանանու ջնջին:

Այսօր՝ աղտաղտուկ ջուրք ծովուն, 'ի քաղցրութիւն փոխին յերեւիլն Աստուծոյ մերոյ:

Այսօր՝ սնտոի ունայնութեան կուռք խափանին եւ 'ի բաց բառնին. եւ մարդկեղէն բնութիւնս 'ի ծառայութենէ մեղաց փրկեալ, համարծակի:

Այսօր՝ մառախուղ աշխարհի՝ սրբի եւ մաքրի յերեւիլն Աստուծոյ:

Այսօր՝ ջուրք 'ի փրկութիւն աշխարհի վերերեւին:

Այսօր՝ ճառագայթազգեստ երեւին ամենայն արարածք՝ յերեւիլն Աստուծոյ:

Այսօր՝ դրախտն բանի մերում բնութեանս. եւ արդարութեամբ ցնծան մարդիկ 'ի յաւիտենական կեանսն:

Այսօր՝ 'ի հին տրտմութեանց փոխեցաք, եւ որպէս նոր Իսրայէլ ապրեցաք:

Այսօր՝ զարքայութիւնն Աստուծոյ ժառանգեցաք, զի արքայութեան Տեառն վախճան ո՛չ գոյ:

Այսօր՝ եւ մեք գոչելով աղաղակեմք եւ ասեմք. Մեծ ես դու Տէ՛ր եւ սքանչելի են գործք քո, եւ ո՛չ ոք բաւական է բանիւ առ 'ի յօրհնութիւն սքանչելեաց քոց. քանզի քո ամենակարող զօրութեամբդ բարծեալ ունիս զամենայն արարածս, եւ քո նախախնամութեամբդ կարգաւորես զաշխարհս:

Դու 'ի չորից տարերաց զաշխարհս յօրհնեցեր. եւ չորիւք եղանակօք զբովանդակ լրումն տարւոյն պատկեցեր: Ի քէն դողան իմանալի զօրութիւնք. զքեզ օրհնէ արեգակն. զքեզ փառաւորէ լուսինն. զքեզ բարեբանեն կաճառք աստեղաց. քեզ հնազանդի լոյս. 'ի քէն սարսին խորք. քեզ ծառայեն աղբիւրք: Դու ձգեցեր զերկինս որպէս կամար, եւ կառուցեր զերկիր հաստատութեամբ 'ի վերայ ջուրց. դու պատրաստեցեր զծով աւազով. դու առ 'ի շունչ զօդս հեղեր. դու ահաւոր ես, եւ ո՞ կարէ կալ առաջի քոյ: Հրեշտակական զօրութիւնքն զքեզ օրհնեն. Հրեշտակապետաց դասքն քեզ երկիր պագանեն. վեցթեւեան սերովբէքն եւ բազմատեսակ քերովբէքն ամբառնալով, պարփակեալ անմատոյց լուսով քո ծածկին. քանզի դո՛ւ ես Աստուած, գոլով անպարագրելի՝ անճառելի եւ անպատմելի:

Եկիր յերկիր, զկերպարանս ծառայի առեր՝ 'ի նմանութիւն մարդկան եղեալ, եւ կերպարանօք գտեալ իբրեւ զմարդ. քանզի ո՛չ իսկ հանդուրժէիր, մարդասէր

Հայր, յայտնուեցար եւ անոր աստուածութիւնը յայտարարելով՝ ըսիր՝ «Ատիկա է իմ սիրելի որդիս», իսկ Հոգին ալ՝ լուսափայլ յայտնուեցաւ աղաւնակերպ իջմամբ:

Ըստ այսմ՝ յառաջընթաց կարապետը՝ Յովհաննէս Մկրտիչը՝ քեզ մատովը ցոյց տուաւ՝ ըսելով. «Ահա Աստուծոյ գառնուկը, որ աշխարհի մեղքերը կը կրէ», եւ ապա հրամայեց որ ամէնքը ջուրը իջնեն եւ ոտնակոխ ընեն թշնամիին զօրութիւնը: Եւ բոլորը մաքրելով մեղքերու աղտէն՝ նորոգ զարդարեց եւ խաչանիշ դրոշմով կնքեց՝ որպէս մէկ հօտ եւ մէկ հովիւ: Առանձնացուց զանոնք իր գաւիթներուն մէջ՝ որպէս սուրբ կաթողիկէ եկեղեցի: Ամրացուց մարգարէներով, պարսպեց առաքեալներով, պսակադրեց մարտիրոսներով, զուարթացուց աւետարանական խօսքերով, որպէսզի ամէնքը վայելեն խաղաղութեան մէջ:

Երիտասարդներ ու կոյսեր, ծերեր ու մանուկներ, բոլոր անձեր՝ հանդերձ ցնծութեամբ եւ ուրախութեամբ թող Աստուծոյ գոհութիւն տան:

Վասնզի այսօր՝ այս աստուածային եւ երկնային տօնը սուրբ է եւ պատուական, եւ Սուրբ Հոգիին լոյսի աստուածային ճառագայթները պայծառանալով կը ծագին աշխարհի վրայ: Այսօր ան կը մաքրէ ջուրերը, կը լուսաւորէ մարդիկ եւ երկնային կը դարձնէ զանոնք:

Այսօր՝ երկիրը պատիով նոր երկինքի վերածուեցաւ, քանզի Աստուծոյ Որդին երկրի վրայ երեւցաւ եւ մարդոց հետ շրջեցաւ, եւ այսօր Յորդանան գետ գալով՝ իջնելով կը մաքրէ ջուրերը եւ կը լուսաւորէ մարդիկը՝ ջուրով եւ հոգիի կենդանութեամբ մաքրուելու համար:

Այսօր՝ Երրորդական Աստուածութիւնը երկրի վրայ յայտնուած ըլլալով՝ ամբողջ երկիրը լի է անոր փառքով: Հայրը երկինքէն կը վկայէ՝ «Ատիկա է իմ սիրելի որդիս, որուն հաճեցայ», եւ Սուրբ Հոգին անոր վրայ կ'իջնէ աղաւնիի նմանութեամբ:

Եւ այժմ, Տէր, դուն ինքդ մեզի մօտեցիր Սուրբ Հոգիիդ միջոցաւ եւ օրինէ այս ջուրը, որպէս զի ասիկա տուները շէն պահէ, հիւանդները բժշկէ, հոգիները եւ մարմինները փրկէ եւ օգտակար ըլլայ բոլոր կարիքներուն, վասն զի դուն ողորմած եւ մարդասէր Աստուած ես: Ասկէ թող փախչին բոլոր անոնք որ քու ծառաներուդ դէմ չարութիւն կը նիւթեն: Ով Տէր, քու մեծ, փառաւորեալ եւ սքանչելի անունդ կը կանչենք, եւ քեզի կ'ողորմենք օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:)

Տէր, վասն բազում գթութանց քոց, տեսանելով զազգս մարդկան 'ի բանսարկուէն բռնադատեալ. այլ եկիր եւ փրկեցեր զմեզ: Խոստովանիմք զշնորհս քո. քարոզեմք զողորմութիւնս քո. ո՛չ ծածկեմք զբարեգործութիւն քո: Զբնութեանս մերոյ զծնունդս ազատեցեր. զկուսական արգանդն սրբեցեր. անճառելի ծննդեամբդ քով ամենայն արարածք օրհնեն զքեզ՝ յայտնեալ բանդ Աստուած. քանզի դու Աստուած՝ 'ի յերկրի երեւեցար եւ ընդ մարդկան շրջեցար: Դու եւ զՅորդանանու հոսանսն սրբեցեր՝ յերկնից առաքելով զՀոգիդ քո Սուրբ. եւ զգլուխ վիշապին՝ որ 'ի նմա բունեալ էր ջաղիւնեցեր:

Եւ այժմ աղաչեմք զքեզ, մարդասէր Տէր, առաքեա՛ զՀոգիդ Սուրբ 'ի ջուրս յա՛յս, եւ օրհնեա՛ եւ սրբեա՛ զսա. եւ տո՛ւր սմա զշնորհն Յորդանանու. եւ արա՛ զսա օրհնութեան աղբիւր. անապականութեան պարգեւ. մեղաց լուծումն. հիւանդաց բժշկութիւն. դիւաց ահագին խորտակումն. փխտածետաց առողջութիւն. ընդդիմակաց զօրութեանց, անհարթելի՝ հրեշտակական զօրութեամբն լցեալ: Քանզի դու ես Աստուած մեր՝ որ զդառն ջուրսն յանապատին՝ առ Մովսիսիս, փայտին քաղցրացուցեր. եւ զծարաւի ժողովուրդն քո արբուցեր: Դու ես՝ որ առ Եղիայիս, ջրով եւ հրով ազատեցեր զԻսրայէլ 'ի ծառայութենէ՛ Բահաղու: Դու ես՝ որ զդառն եւ զանգաւակ ջուրսն՝ առ Եղիսեփի, աղիւն առողջացուցեր՝ եւ զանծնունդ ժողովուրդն բժշկեցեր:

Ինքնին եւ այժմ Տէ՛ր՝ մերծեցի՛ր 'ի մեզ 'ի ձեռն Հոգւոյդ Սրբոյ՝ եւ օրհնեա՛ զջուրս զայս, որպէս զի եղիցի սա՝ 'ի շինութիւն տանց, 'ի բժշկութիւն հիւանդաց, փրկութիւն հոգւոց եւ մարմնոց, եւ օգտակար առ ամենայն պէտս. վասն զի դու ես ողորմած եւ մարդասէր Աստուած. փախիցեն 'ի սմանէ՛ ամենեքեան՝ որ խորհին չարիս ծառայից քոց. զանուն քո Տէ՛ր կարդասցուք՝ զմեծն, զփառաւորեալն եւ զսքանչելին. եւ քեզ հանցուք զօրհնութիւն եւ զփառս Հօր, եւ Որդւոյ, եւ Հոգւոյդ Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Աստուած կենդանի՝ որ էն, եւ ես եւ Էդ Աստուած, որ ո՛չ իւրք սկիզբն ունելով, նախիշխանութեամբ սկիզբն գոլով ամենայն եղելոցս, ամենայնի զլինիլն պարգեւեցեր եւ զամենայն ինչ արարեր: Աստուած՝ ստեղծիչ ամենայնի, որ յայտնեցեր զՍուրբ եւ զկենդանարար Հոգիդ քո՝ շրջելով 'ի վերայ ջուրց, եւ 'ի գետն Յորդանան յայտնեցեր զքո զօրութիւնն եւ զփառս: Ի նմանութիւն աղանուոյ տեսեալ Կարապետին եւ մարգարէին զէակից քո Սուրբ զՀոգիդ՝ աղաղակեաց ասելով զքէն. Ահա գառն Աստուծոյ, որ բառնայ զմեղս աշխարհի: Որ գնացեր 'ի վերայ ջրոցն եւ սրբեցեր զնոսա՝ քո սուրբ ոտնատեղեօք:

Եւ այժմ, տէր Աստուած մեր, օրհնեա՛ զջուրս զայս, եւ արա՛ զսա 'ի մաքրութիւն ծառայից քոց եւ հալածեա՛ 'ի սմանէ՛ զամենայն վնաս եւ զչար բիծ եւ զախտ եւ զամենայն բռնութիւն սատանայի, եւ տնկեա՛ 'ի սմա զշնորհս ամենագօր Հոգւոյդ Սրբոյ, զբժշկութիւն եւ զառողջութիւն եւ զյաղթութիւն ընդդէմ ամենաչարին զօրութեան: Եւ ամենեքեան մեք՝ սովաւ արժանասցուք քոյին օգնականութեանդ եւ քո ընդունելութեանդ, բժշկութեանդ, օրհնութեանդ եւ սրբութեանդ, եւ անդադար փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի՝ եւ զՍուրբ Հոգիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:



Peace unto all.

And now, O Lord our God, bless this water and make it for the cleansing of your servants. Drive away from this every harm and evil speck and disease and all the tyranny of Satan. Implant in it the graces of your all powerful Holy Spirit, namely healing and health and victory over the power of the most evil one. And through this, let all of us become worthy of your help, your acceptance, healing, blessing and cleansing, and let us ceaselessly glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

(Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Եւ այժմ, Տէր Աստուած մեր, օրհնէ այս ջուրը եւ գործածելի ըրէ զայն քու ծառաներուդ մաքրութեան համար: Վանէ ասկէ ամէն վնաս, չար բիծ, ախտ եւ սատանայի բոլոր բռնութիւնը: Ասոր մէջ տնկէ ամենագոր Սուրբ Հոգիիդ շնորհքները՝ բժշկութիւն, առողջութիւն եւ ամենաչարին զօրութեան դէմ յաղթութիւն: Եւ մենք ամէնքս թող ասով արժանանանք քու օգնականութեանդ եւ քու ընդունելութեանդ, բժշկութեանդ, օրհնութեանդ եւ սրբութեանդ, եւ անդադար փառաւորենք Հայրը, եւ Որդին եւ Սուրբ Հոգին. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:)

Քահանայն կամ Սարկաւագն.

Զկնի՛ ասի քարոզս այս ծայնի՛ ՚ի վերայ ջրոյն, զոր ասացեալ է
Յովհաննէս Պիլով վարդապետն Ծործորեցի


Յամենայն ժամ օրհնենք զօրհնեալ Փրկիչդ Էմմանուէլ. ծնար
՚ի Կուսէն եւ վերստին ծննդեամբ մկրտեցար այսօր ՚ի Յորդանան ՚ի
Յովհաննէ. նորին բարեխօսութեամբ ընկալ զաղաչանս քոց
պաշտօնէից. աղաչենք:

(Ամէն ատեն օրհնենք օրհնեալ Փրկիչդ՝ Էմմանուէլ: Կոյսէն
ծնար եւ վերստին ծնելով այսօր մկրտուեցար Յովհաննէսէն՝
Յորդանան գետը: Անոր բարեխօսութեամբ ընդունէ քու
պաշտօնեաներուդ աղաչանքներդ. կ'աղաչենք:)

Յամենայն ժամ


Hamenayn zham

Soprano



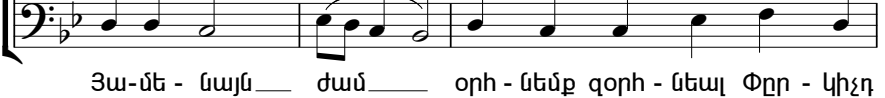
Յա-մե - նայն ___ ժամ ___ օրհ - նենք զօրհ - նեալ Փրդ - կիչդ
Ha-me - nayn ___ zham ___ orh - nemk zorch - nyal Pur - geecht
At all times let us bless the blessed Savior Emmanuel.

Alto



Յա-մե - նայն ___ ժամ ___ օրհ - նենք զօրհ - նեալ Փրդ - կիչդ
Ha-me - nayn ___ zham ___ orh - nemk zorch - nyal Pur - geecht

Bass



Յա-մե - նայն ___ ժամ ___ օրհ - նենք զօրհ - նեալ Փրդ - կիչդ
Ha-me - nayn ___ zham ___ orh - nemk zorch - nyal Pur - geecht





The Priest or the Deacon:

This litany, composed by Hovhannes Vartabed Bluz of Dzordzor, is chanted aloud on the water


At all times let us bless the blessed Savior Emmanuel. You were born of the Virgin and through rebirth you were baptized today by John in the River Jordan. Through her intercession accept the supplications of your ministers; we beseech.


(start on facing page)


S. 
Է - մա - նու - էլ, ծը-նար ի Կու-սէն եւ վե - ղըս-տին
E - ma - noo - el, dzu - nar ee Goo - sen yev ve - rus - deen
You were born of the Virgin

A. 
Է - մա - նու - էլ, ծը-նար ի Կու-սէն եւ վե - ղըս-տին
E - ma - noo - el, dzu - nar ee Goo - sen yev ve - rus - deen

B. 
Է - մա - նու - էլ, ծը-նար ի Կու-սէն եւ վե - ղըս-տին
E - ma - noo - el, dzu - nar ee Goo - sen yev ve - rus - deen

S. 
ծնըն - դեամբ մը - կըր - տե - ցար այ - սոր ի Յոր - դա - նան
dznun - tyamp mu - gur - de - tsar ay - sor ee Hor - ta - nan
and through rebirth you were baptized today by John in the River Jordan.


A. 
ծնըն - դեամբ մը - կըր - տե - ցար այ - սոր ի Յոր - դա - նան
dznun - tyamp mu - gur - de - tsar ay - sor ee Hor - ta - nan


B. 
ծնըն - դեամբ մը - կըր - տե - ցար այ - սոր ի Յոր - դա - նան
dznun - tyamp mu - gur - de - tsar ay - sor ee Hor - ta - nan


S. 
 Ի Յով- հան - նէ նո - ղին
 ee Hov- han - ne no - reen
 Through her intercession accept the supplications of your ministers; we beseech.


A. 
 Ի Յով- հան - նէ նո - ղին
 ee Hov- han - ne no - reen


B. 
 Ի Յով- հան - նէ նո - ղին
 ee Hov- han - ne no - reen


S. 
 բա - ըե - խօ - սու-թեամբ ըն - կալ զա - դա - չա - նըս քոց
 pa - re - kho - soo-tyamp un - gal za - gha - cha - nus kots

A. 
 բա - ըե - խօ - սու-թեամբ ըն - կալ զա - դա - չա - նըս քոց
 pa - re - kho - soo-tyamp un - gal za - gha - cha - nus kots

B. 
 բա - ըե - խօ - սու-թեամբ ըն - կալ զա - դա - չա - նըս քոց
 pa - re - kho - soo-tyamp un - gal za - gha - cha - nus kots

S. 
 պաշ-տօ - նէ - ից: Ա - դա - չեմք:
 bash-do - ne - eets. A - gha - chemk.

A. 
 պաշ-տօ - նէ - ից: Ա - դա - չեմք:
 bash-do - ne - eets. A - gha - chemk.

B. 
 պաշ-տօ - նէ - ից: Ա - դա - չեմք:
 bash-do - ne - eets. A - gha - chemk.



(start on facing page)

S. 
Լոր Տէր եւ ն - զոր - մեա: _____
Loor der yev vo - ghor - mya. _____
Hear, Lord, and have mercy.

A. 
Լոր Տէր եւ ն - զոր - մեա: _____
Loor der yev vo - ghor - mya. _____

B. 
Լոր Տէր եւ ն - զոր - մեա: _____
Loor der yev vo - ghor - mya. _____

S. 
Տէր ն - զոր - մեա, _____ Տէր ն - զոր - մեա,
Der vo - ghor - mya, _____ Der vo - ghor - mya,
Lord have mercy.

A. 
Տէր ն - զոր - մեա, _____ Տէր ն - զոր - մեա,
Der vo - ghor - mya, _____ Der vo - ghor - mya,

B. 
Տէր ն - զոր - մեա, _____ Տէր ն - զոր - մեա,
Der vo - ghor - mya, _____ Der vo - ghor - mya,

S. 
յի - շեա Տէր եւ ն - զոր - մեա: _____
hee-shya Der yev vo - ghor - mya. _____
Remember Lord, and have mercy.

A. 
յի - շեա Տէր եւ ն - զոր - եւ ն - զոր - մեա:
hee-shya Der yev vo - ghor - yev - vo - ghor - mya.

B. 
յի - շեա Տէր եւ ն - զոր - մեա: _____
hee-shya Der yev vo - ghor - mya. _____

Դպիրքն.

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

(Լսէ՛, Տէր եւ ողորմէ:)

Քահանայն կան Սարկաւագն.

Որ սրբեցեր զջուրսն Յորդանանու՝ սրբիչդ աշխարհի. տալով զկնիք նորոգման որդուց Սիովնի. տո՛ւր մաքրութիւն սուրբ Եկեղեցւոյ, եւ ազատութիւն քում ժողովրդեան. աղաչեմք:

(Ով մաքրագործողդ աշխարհի, որ մաքրագործեցիր Յորդանանի ջուրերը. Սիոնի որդիներուն տալով նորոգման կնիքը, տուր մաքրութիւն սուրբ Եկեղեցւոյ եւ ազատութիւն քու ժողովուրդիդ. կ'աղաչենք:)

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

(Լսէ՛, Տէր եւ ողորմէ:)

Հեղցես Տէր, ՚ի մեզ զշնորհս Հոգւոյդ՝ զոր ընկալար տնօրէնութեամբ ՚ի Յորդանան, զհոգի իմաստութեան, զհտութեան եւ զօրութեան. զհոգի հանձարոյ՝ եւ խորհրդոյ աստուածպաշտութեան. լցո զմեզ հոգւով երկիւղի քոյ. աղաչեմք:

(Հոսեցուր մեր վրայ քու Հոգիիդ շնորհքները, զորս տնտեսութեամբ ստացար ի Յորդանան՝ իմաստութեան, զհտութեան եւ զօրութեան հոգին, հանձարի եւ աստուածպաշտութեան հոգին: Լեցուր մեզ քու երկիւղիդ հոգիով. կ'աղաչենք:)

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

(Լսէ՛, Տէր եւ ողորմէ:)

Անուն կոչեցար, իւղ թափեալ, եւ իւղով Հոգւոյն օծեալ կնքեցար. եւ հայրական ձայնիւ յերկնից սիրելի Որդի Հօր վկայեցար. շնորհես յորդեգրութիւն ծնելոցս՝ ժամանել փառաց Որդւոյդ Աստուծոյ. աղաչեմք:

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Նորագործ տաճար կազմեցեր զՅորդանան՝ քան զարփին բարձրագոյն. որով ցուցար ստեղծիչ աշխարհի՝ եւ ամենայն երկնից գերագոյն. արա զմեզ լինիլ տաճար ամենասուրբ Երրորդութեանդ. աղաչեմք:

The Clerks:

Hear, O Lord and have mercy.

The Priest or Deacon:

O Cleanser of the world who purified the waters of (the River) Jordan, Give the seal of renovation to the children of Zion, (and) grant purification to your Church and freedom to your people; we beseech.

Hear, O Lord and have mercy.

May you pour on us, O Lord, the grace of your Spirit — the spirit of wisdom, knowledge, power; the spirit of understanding and of the mystery of worshiping God — which you received with (divine) economy in (the River) Jordan. Fill us with the spirit of fear towards you; we beseech.

Hear, O Lord and have mercy.

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Նիւթեղէն մարմնովդ առ ՚ի մէնջ՝ ՚ի Յովհաննէ եղեր ձեռնադրեալ. եւ զձուլեալ մարմինդ՝ հրոյ Աստուածութեանդ ջրով այսօր մխեցեր. ամրացո զմարմին քո՝ սուրբ զԵկեղեցի, ՚ի դրանց դժխոց լինիլ անվանելի. աղաչեմք:

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Ի փորձութիւն մտեր յանապատին ընդդէմ փորձողին. եւ մերով բնութեամբս յաղթեցեր հակառակորդին, յերիս տեսակս մարտին. կարողացո զհոգի՝ զմիտս եւ զմարմինս, լինել յաղթող ՚ի փորձանս չարասիրին. աղաչեմք:

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Սաւառնացեալ Հրեշտակք անմարմինք մատեան պաշտել զքեզ յանապատին. որք են բանակք Աստուծոյդ՝ եւ բանակեալ շուրջ զԱստուծովդ պարէին. տուր մեզ զնոսա պահապան ՚ի յելս եւ ՚ի մուտս ընդդէմ բանակաց խաւարին. աղաչեմք:

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Ի յաղբից թշնամւոյն պարսպեալ ամրացո՛ սուրբ զԵկեղեցի, եւ յանուն քո ժողովելոցս շնորհեա՛ զքաւութիւն եւ զթողութիւն, միածին Որդի Աստուծոյ. յիշեա զհոգիս ննջեցելոց մերոց եւ այց արա ՚ի քում գալստեանդ. աղաչեմք:

Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Եւ եւս առաւել գյորդորումն սիրոյ, եւ զգործս բարեաց պարգեւել մեզ խնդրեմք:

(Առաւել եւս՝ կը խնդրենք որ մեզի պարգեւես սիրոյ յորդորումը եւ բարի գործեր:)

Տուր մեզ Տէր Աստուած:

Ըմբռնեա զգրուեալսն ՚ի մի միաբանութիւն յուսոյ հաւատոյ եւ սիրոյ, ՚ի հնազանդութիւն քոյոց աստուածայնոց պատուիրանաց. ՚ի վայելումն երկնայնոց հայրականաց քոյոց օթեւանաց. աղաչեմք:

Լո՛ւր, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Պոչմամբ Տիրուհոյ իսկապէս մօր քոյ եւ կուսի Մարիամու աստուածածնին, եւ հուպ եղելոյ քեզ՝ հողանիւթ Հրեշտակին՝ ՚ի Յորդանան այսօր զքեզ ձեռնադրողին. կրկին բացողին զերկինս՝ սրբոյն Ստեփանոսի նախավկային, եւ հօրն մերոյ՝ սրբոյն Գրիգորի լուսաւորչին. եւ ամենայն սրբոց քոց, Տէր, որք յաւիտենից քեզ հաճոյացան. աղաչեմք:



We also beg you to grant us the affection of love, as well as favors.

Grant us, O Lord God.

Through the calling of the Queen — your true mother and the Virgin Mary, the Mother of God — and the one who was close to you, namely the earthen angel who put his hand on you today in [the River] Jordan, and St. Stephen the Protomartyr who reopened the heavens, and our holy father St. Gregory the Illuminator, and all your saints, O Lord, who pleased you for eternity, we beseech.

(Բարեխօսութեամբ քու իսկապէս մօրդ՝ կոյս Մարիամ Աստուածածնին՝ Տիրուհիին, եւ քեզի հպող հողանիւթ Հրեշտակին՝ քեզ այսօր Յորդանան ձեռնադրողին, երկինքը կրկին բացող Սուրբ Ստեփանոս Նախապկային եւ մեր սուրբ հօր Գրիգոր Լուսաւորչին եւ բոլոր քու սուրբերուդ, որոնք յաւիտենականօրէն քեզի հաճելի եղան, կ'աղաչենք:)

Տէր, ողորմեա. Տէր, ողորմեա. Տէր, ողորմեա:

Տաղ Անոյշ, 'ի Սորեկայ Կոստանդեայ:

Քրիստոս բանդ չօր՝ ծնունդ անժամանակ, որ նախ 'ի կուսէն ծնեալ ժամանակաւ. զանէծս Եւայի 'ի բաց լուծեր:

Կացեալ 'ի բնութիւնս մեր երեսնամեայ. եւ մարդ ճշմարիտ՝ յերկրի վերայ շրջեալ. եւ 'ի Յորդանան գալով 'ի մաքրութիւն:

Որ ջուր քո ստեղծուած՝ ծով քո արարած. որպէս զկարօս խնդրես վերասրբիլ. զի ծոց կազմեսցես աւազանին:

Եւ գառնդ բարձող մեղաց աշխարհի. եւ ծնունդ սուրբ Կուսին, կամիս սրբիլ յամլորդոյն. որ քեզ յարգանդէ երկրպագեաց:

Տեսեալ Յովհաննէս զարարիչդ, եւ հրաժարէր. Ինձ պարտ է 'ի քէն մկրտիլ, դո՞ւ գաս առ իս, Տէր, զիս՞րդ հողս՝ զհուրդ մաքրեսցէ:

Ջիրաման տոսկալի փրկչիդ Յիսուսի, լուեալ հնազանդէր ծառայն արարչիդ. լնուլ զամենայն արդարութիւն:

Իջեալ հեզդ 'ի ջուրն՝ առ 'ի մկրտիլ. զվիշապն ահագին՝ զբունեալն 'ի Յորդանան. ջախսեալ փշրեցեր զգլուխ նորին:

Եւ ձեռն արկանէր 'ի գլուխ ահեղիդ. մաքրէր զմաքրողդ յանցանաց մարդկան. դողայր սարսափմամբ եւ սքանչանայր:

Յերկնից վկայեալ Հայր. Դա է իմ որդի. 'ի քեզ Սուրբ Հոգին հանգուցեալ իբրեւ զաղաւնի. Աստուած 'ի բնութիւնս մեր հաշտեսցի:

Ծնունդք ընդհանուր սուրբ աւազանին. տօնեմք հրճուանօք զտօն մկրտութեան. զլուացումն մեղաց քարոզեալ:

Յորդորակ 'ի Գրիգորէ կաթողիկոսէ:

Ով զարմանալի, խորհուրդ այս մեծ յայտնեալ. արարիչն Աստուած 'ի Յորդանան եկեալ:

Կամէր մկրտիլ 'ի ծառայէն իւրմէ. չառնոյր Կարապետն, զմկրտելն 'ի յանձն: Յորդանան լուեալ, փախստական դառնայր. վտակ առ վտակ, պատգամաւոր լինէր:

Գետ մի զարհուրիւր, քո արարիչն եմ ես. եկեալ մկրտիմ, եւ լուանամ զմեղս:

Յիսուս յառաջեաց, աստուածութեամբն 'ի ջուրն. հանդերձ Յովհաննու, Յիսուս 'ի գետն եմուտ:

Երկինք պատառեալ, ձայն 'ի յերկնից իջեալ. ձայն Հօր 'ի բարձանց, Որդոյն իւր վկայեալ:

Դա է իմ որդի, ընդ որ հաճեցայ, ասէր. դմա լուարուք որդիք մարդկան ձայնէր:

Սուրբ Հոգին իջեալ, աղանակերպ տեսլեամբ. յայտնեալ ցուցանէր, Հօր փառակից զՈրդին:

Արդ օրինեալ է Հայր, եւ համագոյ Որդին. Հոգոյն ճշմարտի փառք յաւիտեանս. ամէն:

Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.



Exhortation by Catholicos Gregory III

How wonderful that this mystery is revealed; the Creator God has come to Jordan.

O River, do not fear, I am your creator; I have come to be baptized and am cleansing sins.

Այսօր ձայնն հայրական յերկնից իջեալ հաճոյական սիրեցելոյ Որդւոյ վկայն. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր երկիրս երկինք եղեն երեւելով Աստուածորդւոյն՝ սիրով եկեալ ՚ի մկրտիլ. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր վերին դասք Հրեշտակաց ուրախացան ընդ սուրբ գալուստ Աստուածորդւոյն ՚ի Յորդանան. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր եկեալ Աստուածորդին ՚ի Յորդանան խոնարհութեամբ. ջրով մկրտիլ ՚ի Յովհաննէ. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր մկրտիչն Յովհաննէս ՚ի մկրտիլն հրաժարէր, թէ Ինձ պարտ է ՚ի քէն մկրտիլ. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր գոչէր քաղցր ձայնի Աստուածորդին Կարապետին. Պարտ էր գօրէնսն կատարել. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր Յովհաննէսն դողալով ձեռօքն, զՏէրն մկրտէր ՚ի մեծ յորձանսն Յորդանանու. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր բացեալ փակեալ երկինքն զոր յանցանօք փակեաց Ադամ, եւ Հայր Որդի գնա կարդալով. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր Հոգին աղաւնակերպ. իջեալ յերկնից ՚ի Յորդանան, իւր փառակցին վկայելով. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր երկինք զարդարեցան, երկիրս ծաղկօք զուարճացան, զԱստուած տեսեալ ՚ի Յորդանան. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Այսօր հրեշտակք անդրէն պարեն, ժողովք ամէն օրհնաբանեն, զմկրտեալն Աստուած գովեն. այ յորդորէ, գետ յորդորէ, գետ Յորդանան. յորդորական ձայնի երգէր՝ մեծ կարապետն Յովհաննէս:

Another sweet melody for Blessing of Water

Today the paternal voice, which testified for the beloved Son who pleased Him, descended from heaven. The great Precursor John chanted in an exhortative voice, "Rise, River, rise, O River Jordan."

Նօտաները դիմացի էջի վրայ (Մշակ. Կոմիտաս վարդապետի)

Notes on facing page (Arranged by Gomidas vartabed)

Ով զարմանալի

Ov zarmanalee

Soprano

Ով զար - մա - նա - լի խոր - հուրդ այս մեծ
 Ov zar - ma - na - lee khor - hoord ays medz
 How wonderful that this mystery is revealed;

Alto

Ջար - մա - նա - լի խոր - հուրդ այս մեծ
 zar - ma - na - lee khor - hoord ays medz

Tenor

Ով խոր - հուրդ մեծ
 Ov khor - hoord medz

Bass

Ով խոր - հուրդ այս մեծ
 Ov khor - hoord ays medz

Organ

S.

յայտ - նեալ, Ա - ռա ըիջն -
 hayd - nyal, A - ra reechn -
 the Creator God has come to Jordan.

A.

յայտ - նեալ, Ա - ռա - ըիջն Աստ - ուած
 hayd - nyal, A - ra - reechn Asd - vadz

T.

յայտ - նեալ, Ա - ռա - ըիջն Աստ - ուած
 hayd - nyal, A - ra - reechn Asd - vadz

B.

յայտ - նեալ, Ա - ռա - ըիջն Աստ - ուած
 hayd - nyal, A - ra - reechn Asd - vadz

Org.

S. 
 Ի Յոր - դա - նան ե - կեալ:
 ee Hor - ta - nan ye - gyal

A. 
 Ի Յոր - դա - նան ե - կեալ:
 ee Hor - ta - nan ye - gyal

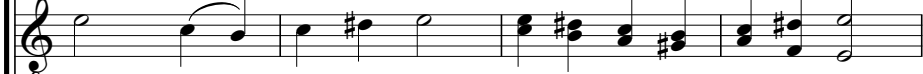
T. 
 Ի Յոր - դա - նան ե - կեալ:
 ee Hor - ta - nan ye - gyal

B. 
 Ի Յոր - դա - նան ե - կեալ:
 ee Hor - ta - nan ye - gyal

Org. 

S. 
 Չետ մի զար - հու - ըրի քո Ա - ռա - ըրիչն եմ ես,
 Ked mee zar - hoo - reer ko A - ra-reechn em yes,
 O River, do not fear, I am your creator; I have come to be baptized and am cleansing sins.

A. 

T. 
 Չետ մի զար - հու - ըրի քո Ա - ռա - ըրիչն եմ ես,
 Ked mee zar - hoo - reer ko A - ra-reechn em yes,

B. 
 Չետ մի զար - հու - ըրի
 Ked mee zar - hoo - reer

Org. 

(start on facing page)

S.  եւ լը - ւա-նամ ըզ - մեղս:
yev lu - va-nam uz - meghs.

A.  եւ լը - ւա-նամ ըզ - մեղս:
yev lu - va-nam uz - meghs.

T.  ե - կեալ - մը - կըր - տիմ եւ լը - ւա-նամ ըզ - մեղս:
ye - gyal - mu - gur - deem yev lu - va-nam uz - meghs.

B.  ե - կեալ մը - կըր - տիմ լը - ւա-նամ ըզ - մեղս:
ye-gyal mu - gur - deem lu - va-nam uz - meghs.

Org. 

S.  Այ - սօր ծայ - նըն - Հայ-րա - կան - յերկ - նից ի - ջեալ,
Ay-sor tsay - nun - Hay-ra - gan - herg - neets ee - chyal,
Today the paternal voice,

A.  Այ - սօր ծայ - նըն - Հայ-րա - կան - յերկ - նից ի - ջեալ,
Ay-sor tsay - nun - Hay-ra - gan - herg - neets ee - chyal,

T.  Այ - սօր ծայ - նըն - Հայ-րա - կան - յերկ - նից ի - ջեալ,
Ay-sor tsay - nun - Hay-ra - gan - herg - neets ee - chyal,

B.  Այ - սօր ծայ - նըն - Հայ-րա - կան - յերկ - նից ի - ջեալ,
Ay-sor tsay - nun - Hay-ra - gan - herg - neets ee - chyal,

Org. 

S. 
 հա - ճո - յա - կան: Սի - րե ցե - լոյ _____ Որդ - ի տղ ւը - կայն
 ha - jo - ya - gan. See-re - tse - lo _____ Vort - vo vu - gayn
 that testified for the beloved Son who pleased Him, descended from heaven.

A. 
 հա - ճո - յա - կան: Սի - րե ցե - լոյ _____ Որդ - ի տղ ւը - կայն
 ha - jo - ya - gan. See-re - tse - lo _____ Vort - vo vu - gayn

T. 
 հա - ճո - յա - կան: Սի - րե ցե - լոյ _____ Որդ - ի տղ ւը - կայն
 ha - jo - ya - gan. See-re - tse - lo _____ Vort - vo vu - gayn

B. 
 հա - ճո - յա - կան: Սի - րե ցե - լոյ _____ Որդ - ի տղ ւը - կայն
 ha - jo - ya - gan. See-re - tse - lo _____ Vort - vo vu - gayn

Org. 

S. 
 այ _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ Յոր - դա - նան:
 ay _____ hor - to - re _____ ked _____ hor - to - re _____ ked _____ Hor - ta - nan.
 The great Precursor John chanted in an exhortative voice, "Rise, River, rise, O River Jordan."

A. 
 այ _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ Յոր - դա - նան:
 ay _____ hor - to - re _____ ked _____ hor - to - re _____ ked _____ Hor - ta - nan.

T. 
 այ _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ Յոր - դա - նան:
 ay _____ hor - to - re _____ ked _____ hor - to - re _____ ked _____ Hor - ta - nan.

B. 
 այ _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ յոր - դո - րէ _____ զես _____ Յոր - դա - նան:
 ay _____ hor - to - re _____ ked _____ hor - to - re _____ ked _____ Hor - ta - nan.

Org. 

(start on facing page)

S.
Յոր - դո - րա կան ձայ - նի եր - գեր մեծ - Կա - րա - պե -
Hor - to - ra - gan tsay - neev yer - ker medz - Ga - ra - be -

A.
Յոր - դո - րա կան ձայ - նի եր - գեր մեծ - Կա - րա - պե -
Hor - to - ra - gan tsay - neev yer - ker medz - Ga - ra - be -

T.
Յոր - դո - րա կան ձայ - նի եր - գեր մեծ - Կա - րա - պե -
Hor - to - ra - gan tsay - neev yer - ker medz - Ga - ra - be -

B.
Յոր - դո - րա կան ձայ - նի եր - գեր մեծ - Կա - րա - պե -
Hor - to - ra - gan tsay - neev yer - ker medz - Ga - ra - be -

Org.

S.
տըն - Զով - հան - նէս:
dun - Hov - han - nes.

A.
տըն - Զով - հան - նէս:
dun - Hov - han - nes.

T.
տըն - Զով - հան - նէս:
dun - Hov - han - nes.

B.
տըն - Զով - հան - նէս:
dun - Hov - han - nes.

Org.

Ապա դնիցեն 'ի ջուրն զԽաչ մի միայն. եւ Եպիսկոպոսն [կամ քահանայն] առեալ գտորբ Նշանն եւ սուրբ Միւռնն 'ի ձեռն՝ տեսնազրեցէ զջուրն ասելով.

Ապա ջուրին մէջ կը դրուի խոշոր խաչ մը եւ եպիսկոպոսը կամ քահանան Ա. Միւռնի աղաւնին ձեռքը առած կ'օրհնէ ջուրը՝ ըսելով.

Ամէն ալէլուիա

Amen alelooya



Ա - մէն. ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա:
A - men: a - le - loo - ya, a - le - loo - ya, a - le - loo - ya.



Օրհ - նես - ցի _____ եւ սըր - բես - ցի ջու - ռըս այս _____
Orh - nes - tsee _____ yev sur - pes - tsee choo - rus ays _____
Let this water be blessed and cleansed



Նը - շա - նաւ սուրբ Խա - չիւս եւ սուրբ Ա - լե - տա թա - նաւս
ny - sha - nav soorp Kha-cheeys yev soorp A - ve - da - ra - navs
by the sign of the holy Cross



եւ սըր - բա - լոյս Միւ - ռո - նաւս եւ ա - տու - ռըս շնոր - հիւ.
yev sur - pa - looys Myoo - ro - navs yev a - voo - rus shnor - heev:
and by the holy Chrism and by the holy Gospel, and by the grace of this day,



ան - ուամբ Հօր _____ եւ Որդ - տոյ եւ Հոգ - տոյն Սըր - բոյ,
an - vamp Hor _____ yev Vort - vo yev Hok-vooyn Sur - po,
in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,



այժմ եւ միշտ եւ յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից:
ayzhm yev meeshd yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets.
now and always and for ever and ever.

Երիցս Կրկնեա
Repeat Thrice



A large cross is placed in the water and the priest takes the dove-like receptacle of the Holy Chrism in his right hand, blesses the water saying

(start on facing page)



Ա - մէն. ա - լէ-լու - իա, ա - լէ-լու - իա, ա - լէ - լու- իա:
 A - men: a - le-loo - ya, a - le-loo - ya, a - le - loo-ya.



Օրհ - նու - թիւն — եւ փարք Հօր եւ Որդ - տյ եւ
 Orh - noo - tyoon — yev park Hor yev Vort - vo yev



Հոգ - տյն Սըր - բոյ, այժմ եւ միշտ եւ յա - ի - տեանս
 Hok - vooyn Sur - po, ayzhm yev meeshd yev ha - vee - dyans



յա - ի - տե - նից. ա - մէն: _____
 ha - vee - de - nits: a - men. _____

Եւ ապա հանեալ զԽաչն 'ի ջրոյն, ապիցեն շարական զծ. Առաքելոյ աղաւնոյ.
 Եւ եպիսկոպոսն [կամ քահանայն] արկցէ զսուրբ Միւռնն 'ի ջուրն.

Եւ ապա՝ խաչը ջուրէն հանելէ ետք՝ կ'երգուի Ս. Հոգւոյ շարականը, մինչ
 եպիսկոպոսը կամ քահանան ս. Միւռն կը հեղու ջուրին մէջ:

Առաքելոյ աղաւնոյ Arakelo aghavno



Ա - ռա - քե - լոյ — ա - - դաւ - նոյ
 A - ra - ke - lo — a - - ghav - no
 The Dove, who had been sent,



ի - ջա - նե - լով մե - ծա - ձայն հրնչ - մամբ
 ee - cha - ne - lov me - dza - tsayn hunch - mamp
 descended from on high with a great clamor,



ի բար - ձանց, ի նմա - նու - թիւն լու - սոյ
 ee par - tsants, ee nma - noo - tyoon loo - so
 and like the flashing of light armed the apostles with inexhaustible fire,



փայլ - ման հրա - զի - նեաց ան - կի - զե - լի զա - շա - կերտսն,
 payl - man hra - zee - nyats an - gee - ze - lee za - sha - gerdso,
 while they were sitting in the holy Upper Room.



մինչ - դեռ նըս - տէ - ին — ի սուրբ Վեր - նա - տանն: —
 meench - ter nus - de - een — ee soorp Ver - na - dann. —



Ան - նիւ - թա - կան — ա - - դաւ - նի,
 An - nyoo - ta - gan — a - - ghav - nee,
 The immaterial Dove [is] unsearchable,



ան - քըն - նե - լի որ քըն - նէ ըզ - խորս Աս - տու - ծոյ.
 an - kun - ne - lee vor kun - ne uz - khors As - doo - dzo:
 who searches out the deep counsels of God;

The priest shall take the cross out of the water and give it to the godfather of the cross to hold. As the clerks chant the Hymn of the Holy Spirit, the priest shall pour the Holy Christm into the water.

(start on facing page)



զոր ա - ռեալ ի Հօ - րէ պատ - մէ գա - հա - տոր
 zor a - ryal ee Ho - re bad - me za - ha - vor
 taking these from the Father he tells of the awful second coming,



եւ ըզ - միւ - սան - գամ գա - լուստն. զոր քա - ըր -
 yev uz - myoo - san - kam ka - loosdn: zor ka - ro -
 and is proclaimed [to be] of the same essence [as the Father].



զե - ցին հա - մա - կո - յա - կան:
 ze - tseen ha - ma - ko - ya - gan.



Օրհ - նու - թիւն ի բար - ձունս,
 Orh - noo - tyoon ee par - tsoons,
 Blessing in the highest,



ե - լո - ղին ի Հօ - րէ Հոգ - տոյն Սըր - բոյ.
 ye - lo - gheen ee Ho - re Hok - vooyn Sur - po:
 to him that proceeds from the Father, to the Holy Spirit,



Ո - ըրվ ա - ռա - քեալքն ար - բե - ցան ան - մա - հա - կան
 Vo - rov a - ra - kyalkn ar - pe - tsan an - ma - ha - gan
 through whom the apostles drank the immortal cup and invited the earth to heaven.



բա - ժա - կան, եւ հրա - յի - ըե - ցին
 pa - zha - gavn, yev hra - vee - re - tseen



զեր - կիրս ի յեր - կինս:
 zer - geers ee her - geens.

Սարկաւագն.

Քարոզ

Սուրբ Խաչիւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց, եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

(Սուրբ Խաչին միջոցաւ աղաչենք Տիրոջ, որպէս զի անով մեզ մեղքերէ փրկէ եւ իր ողորմութեան շնորհիւ ապրեցնէ. ամենակալ Տէր Աստուած մեր, ապրեցո՛ւր եւ ողորմէ:)

Քահանայն.

Պահպանիչ եւ յոյս հաւատացելոց, Քրիստոս Աստուած մեր, պահպանեա զմեզ ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական Խաչիւղ քով ՚ի խաղաղութեան. փրկեա՛ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն. արժանաւորեա՛ գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ Հոգւոյդ սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:

(Քրիստոս Աստուած մեր, հաւատացեալներու պահպանիչը եւ յոյսը, պահպանէ մեզ խաղաղութեամբ քու սուրբ եւ պատուական Խաչիդ հովանիին ներքեւ: Փրկէ երեւելի եւ աներեւոյթ թշնամիէն, արժանացուր շնորհակալութեամբ փառաւորելու քեզ Հօրը եւ սուրբ Հոգիիդ հետ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն:)

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Հայր մեր, որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջիւղ մեր հանապազօրոյ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ՚ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ: Ջի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Օրհնեալ եղերուք ի շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն:

Երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ. ամէն:



The Deacon:

By the holy cross let us beseech the Lord that he may thereby deliver us from our sins and may save us by the grace of his mercy. Almighty Lord our God, save and have mercy.

Priest:

Guard us, O Christ our God, under the shadow of your holy and precious cross in peace. Deliver us from enemies visible and invisible. Make us worthy to give thanks to you and to glorify you with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever. Amen.

Be you blessed by the grace of the Holy Spirit.
Depart in peace and the Lord be with you all. Amen.



Այս շարականը թէւ ծէսին չի պատկանիր, կարելի է երգել արարողութեան աւարտին, երբ հաւատացեալները խորան կը մօտենան օրհնուած ջուրէն իրենց բաժինը ստանալու եւ կամ երբ թափօրով եկեղեցին դուրս կ'ելլեն, ինչպէս որ սովորութիւն դարձած է ընել Նիւ Եորքի Սուրբ Վարդան տաճարին մէջ:

Արեգական արդարութեան

Arekagann artarootyan

Soprano

Ա - ը - գա - կանն ար - դա - ըու - թեան ծագ - մամբ
 A - re - ka - gann ar - ta - roo - tyan dzak - mamp
 By the dawning of the sun of justice, morning star,

Alto

Ա - ը - գա - կանն ար - դա - ըու - թեան ծագ - մամբ
 A - re - ka - gann ar - ta - roo - tyan dzak - mamp

Organ

Pedals

S.

ա - ըու - սեակդ, ա - ըա - լօ - տեան,
 a - roo - syagt, a - ra - vo - dyan,

A.

ա - ըու - սեակդ, ա - ըա - լօ - տեան,
 a - roo - syagt, a - ra - vo - dyan,

Org.

Ped.

Although not formally a part of the Chrorhnek service, Arekagann artarootyan may be sung by the choir at the conclusion of the service as the faithful approach the Altar to receive their portion of the blessed water, or as a recessional, as traditionally done at St. Vartan Cathedral in New York.

(start on facing page)

S.

նա - խըն - թաց ճա - նա - պար - հին _____ Որդ - տյն
 na - khun - tats ja - na - bar - hin _____ Vort - vooyrn
 who opens the way for reign of the Son of God,

A.

նա - խըն - թաց ճա - նա - պար - հին _____ Որդ - տյն
 na - khun - tats ja - na - bar - hin _____ Vort - vooyrn

Org.

Ped.

S.

Աս - տու - ծոյ տնօ - ղէ - նու - թեան _____ Սուրբ - Յով -
 As - doo - dzo dno - re - noo - tyan _____ Soorp - Hov -

A.

Աս - տու - ծոյ տնօ - ղէ - նու - թեան _____ Սուրբ - Յով -
 As - doo - dzo dno - re - noo - tyan _____ Soorp - Hov -

Org.

Ped.

S. 
 հան - նէս, առ Քրիստոս բա - րե - խօ - սեա _____
 han - nes, ar Krees-dos pa - re - kho - sya _____
 St. John, intercede with Christ for our souls.

A. 
 հան - նէս, առ Քրիստոս բա - րե - խօ - սեա _____
 han - nes, ar Krees-dos pa - re - kho - sya _____

Org. 

Ped. 

S. 
 վասն ան-ծանց մե - թոց: _____
 vasn an - tsants me - rots. _____

A. 
 վասն ան-ծանց մե - թոց: _____
 vasn an - tsants me - rots. _____

Org. 

Ped. 



(start on facing page)

S. 
Ծն - նըն դեան Հոգ - ւոյն Սըր - բոյ զորս յԱ - դա - մայ —
Dzu-nun-tyan Hok-vooyn Sur-po zors hA-ta-ma —
Like the one born of the Holy Spirit for the successors of Adam through the Son of God,

A. 
Ծն - նըն դեան Հոգ - ւոյն Սըր - բոյ զորս յԱ - դա - մայ —
Dzu-nun-tyan Hok-vooyn Sur-po zors hA-ta-ma —

Org. 
Ped. 

S. 
յոր - դիս Աս - տու - ծոյ, ի քէն սկիզբն
Hor-tees As-doo-dzo, ee ken sgeezpn

A. 
յոր - դիս Աս - տու - ծոյ, ի քէն սկիզբն
Hor-tees As-doo-dzo, ee ken sgeezpn

Org. 
Ped. 

S. 

ե - օ - ռի - նակ — ե - դեպ ի Յոր- դա -
 yev - o - ree - nag — ye - ghyal ee Hor - ta -
 from you came the beginning and example at the River Jordan for cleansing by baptism,

A. 

ե - օ - ռի - նակ — ե - դեպ ի Յոր- դա -
 yev - o - ree - nag — ye - ghyal ee Hor - ta -

Org. 


Ped. 

S. 

նան մը-կըր-տու - թեամբն յա - պաշ - խար - հու - թին.
 nan mu-gur-doo - tyampn ha - bash - khar - hoo - tyoon:

A. 

նան մը-կըր-տու - թեամբն յա - պաշ - խար - հու - թին.
 nan mu-gur-doo - tyampn ha - bash - khar - hoo - tyoon:

Org. 

Ped. 

(start on facing page)

S. 
առ Քրիստոս բա - րե - խօ - սեա _____ վասն ան - ծանց
ar Krees-dos pa - re - kho - sya _____ vasn an - tsants
intercede with Christ for our souls.

A. 
առ Քրիստոս բա - րե - խօ - սեա _____ վասն ան - ծանց
ar Krees-dos pa - re - kho - sya _____ vasn an - tsants

Org. 
Ped. 

S. 
մե - ռոց: _____
me - rots. _____

A. 
մե - ռոց. _____
me - rots. _____

Org. 
Ped. 

Notes:

Design and layout: Arak-29 Charitable Foundation
Printed in Armenia



Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)
Առաջնորդութիւն Հայոց Ամերիկայի Արեւելեան Թեմի
630 Second Avenue, New York, NY 10016
212-686-0710
www.armenianchurch.net

